

CINA in ITALIA

世界中国

Impressioni
sul Guizhou
印象贵州





SOMMARIO 目录

EDITORIALE 编者的话

- 4 Addio 2023
告别2023

ATTUALITÀ 实证论云

- 6 L'Antica Foresta di Tè del monte Jingmai diventa patrimonio culturale 景迈山古茶林申遗成功
12 La febbre da divulgazione delle scienze naturali ravviva "la più bella area rurale della Cina" 自然科普热带动
“中国最美乡村”振兴
16 Nuova vita nel villaggio sotto l'albero di giuggiole 冬枣树下的乡村新生活

ECONOMIA 经济

- 20 In Cina i nuovi lavori flessibili pagano più dei lavori tradizionali 相比传统就业岗位，中国新型灵活就业岗位的薪资更高
22 La Greater Bay Area: una destinazione promettente per gli investitori stranieri 粤港澳大湾区--外商投资中国的新星

CULTURA E TRADIZIONI 文化和传统

- 26 La rivitalizzazione del patrimonio culturale immateriale 让传统非遗焕发新活力

FOTOSTORIA 图片故事

- 30 Il Museo Archeologico Cinese apre al pubblico 中国考古博物馆面向公众开放

MINORANZE ETNICHE 中国的少数民族

- 35 I bulang 布朗族

CINEMA 电影

- 36 Indimenticabile Hou Hsiao-hsien 忘不了，侯孝贤

MUSICA 音乐

- 42 Gli Wayna: metà contadini e metà musicisti 瓦依那乐队：半农半歌

VIAGGI 行走

- 48 Impressioni sul Guizhou 印象贵州

STUDIARE IL CINESE 学习汉语

- 58 Caratteri cinesi 速记汉字
60 Caratteri semplificati 简化汉字
62 Favole antiche Tre cose che non valgono quanto il coraggio 古人的寓言
三不易勇
68 “Oh mio coniglio”: «哎呀我兔» : L'autosalvataggio dei giovani dalla “pelle fragile” “脆皮” 年轻人的自我救赎



EDITORE 出版人
Hu Lanbo 胡兰波

DIRETTORE RESPONSABILE 责任社长

Angela Scalzo

DIRETTORE 社长

Hu Lanbo 胡兰波

CAPOREDATTORE 总编辑

Lea Vendramel 莱娅

VICE DIRETTORE 副社长

Dong Huibin 董汇斌

DIRETTORE DELEGATO 总经理

Hu Lanbin 胡兰滨

DIRETTRICE

REDAZIONE CINESE 中国编辑部主任

Elena Wang 王虹

REDATTORI E TRADUTTORI 编辑与翻译

Giulia Carbone

Chen Die 陈蝶

Liang Yujia 梁雨佳

Francesca Runci

Silvia Spera

Flavia Terrana

FOTOGRAFO 摄影

Carlo Mazzanti

GRAFICO 版式设计

Filippo Maiolo

REDAZIONE IN ITALIA

意大利编辑部

Piazza dei Campani 9/10 - 00185 Roma
Tel. 06 47 54 5952

E-MAIL

info@cinainitalia.com

PUBBLICITÀ

amministrazione@cinainitalia.com

TIPOGRAFIA 印刷厂

Digitalialab srl

Registrazione al Tribunale

di Roma 25/2001

意大利法院注册号 25/2001

Addio 2023

HU LANBO

Da molti anni, non ricordo esattamente quanti, nel numero di dicembre mi lamento sempre del fatto che un altro anno sta per finire e scrivo ai lettori gli auguri per l'imminente Natale. È così ogni anno, se da una parte c'è la nostalgia per l'anno che se ne va, dall'altra c'è la speranza per il Natale che si avvicina.

Il 2023 sembra sia trascorso molto velocemente e la ripresa dopo l'epidemia non è così positiva come si immaginava e in tutto il mondo, Cina compresa, ci si lamenta per questo. La guerra tra Russia e Ucraina non è finita, quella tra Israele e Palestina è ripresa e le esplosioni della guerra toccano i cuori di tutti nel mondo.

Il 2024 è l'anno del Drago, un anno di buon auspicio per i cinesi. Riuscirà il Drago a rendere il mondo un posto migliore? In questi quattro anni di pandemia, si spera sempre che il nuovo anno abbia un nuovo aspetto e tenga il virus lontano da noi. Ma ogni anno le nostre aspettative sembrano essere deluse e virus di diverso tipo e diversa portata sono sempre intorno a noi.

Cina in Italia sta per festeggiare il suo ventitreesimo anniversario. Da quando nel febbraio 2021 abbiamo smesso di stampare la rivista, il numero di abbonati



è diminuito e i lettori continuano a chiederci: «Quando riprenderete a stampare?» Come potremmo non desiderare la nostra rivista in versione cartacea! Ci ha accompagnato per vent'anni e in redazione il profumo d'inchiostro continua ad aleggiare, non sembra essersene mai andato. Oggi la carta stampata e i media digitali stanno incontrando enormi difficoltà, noi facciamo del nostro meglio, continuiamo a perseverare, ma ci chiediamo: pur non arrendendoci, sembrano

non esserci speranze, perché continuare? Nel 2023 ci siamo occupati dell'intera gestione della Biennale di Venezia e, durante i sei mesi dell'esposizione, dal 17 maggio al 26 novembre, ogni giorno sono arrivati centinaia di visitatori, è stato un momento di dialogo tra gli architetti cinesi e il resto del mondo. A settembre, poi, abbiamo organizzato a Roma il Seminario sino-europeo sui diritti umani, durante il quale si è svolta

un'ampia discussione con studiosi cinesi, italiani ed europei e siamo stati lieti di constatare che il sincero scambio di opinioni tra studiosi cinesi ed europei in materia di diritti umani ha aperto le porte alla comprensione reciproca.

Noi continuiamo a impegnarci nel lavoro degli scambi culturali e crediamo fermamente che solo attraverso la comunicazione le persone di razze diverse possano capirsi e aiutarsi reciprocamente, solo attraverso la comprensione può esserci amore e l'amore può far nascere una grande energia, rendendo così migliore la nostra vita complicata.

Questo è il senso del nostro lavoro. Il 6 dicembre inaugureremo la Fiera della Piccola e Media Editoria a Roma, cinque giorni che sono per noi i nostri giorni più felici. Infatti, abbiamo la possibilità di incontrare vecchi e nuovi lettori e i libri ci consentono di connettersi in modo ancor più stretto con loro.

Per questa fiera abbiamo stampato nove nuovi libri. Gli otto libri della collana Incinque raccontano sedici favole cinesi piene di filosofia, mentre il libro *La storia del tè* dà modo di iniziare a comprendere la cultura del tè e ad amare questa bevanda. Speriamo che possa essere un regalo per i vostri amici in occasione del prossimo Natale e per questo abbiamo preparato delle bellissime confezioni, in cui il libro è accompagnato a foglie di tè.

Stanno per accendersi le luci natalizie e molte di queste decorazioni sono realizzate dalle mani di lavoratori cinesi, anche i loro volti sorridenti fanno parte della gioia del Natale.

Auguriamo alla famiglia di ogni lettore che la gioia delle feste porti ristoro per il duro lavoro di tutto l'anno e che la luce delle meravigliose decorazioni natalizie illuminì il nuovo anno.

告别2023

胡兰波

很多年来，不记到底有多少年，每年12月这期总是感叹就要流逝的一年，为即将到来的圣诞为读者写上祝愿。年年如此，有不舍，有喜迎圣诞的期盼。

2023年似乎日子过得格外快，疫情后的复苏没有像人们想象的那么乐观，全世界，包括中国，人们叫苦不迭。俄乌战争没完，又开始巴以战争，战争的炮火牵动世界每个人的心。

2024年是龙年，对于中国人来说是吉利的一年。龙能让世界变得更好？疫情这四年，人们总是盼新的一年能有新的模样，让病毒远离我们。但是每年的期盼似乎都会落空，大大小小不同类型的病毒一直在我们身边缠绕。

《世界中国》马上要迎来创刊23周年纪念日。自从2021年2月停止杂志印刷后，杂志的订阅人数一直下降，读者不断地问我们：“何时再印刷纸媒？”我们又何曾不想我们的纸质杂志！它陪伴了我们20年，墨香一直在编辑部里飘着，似乎从未走远。如今的纸媒、电子媒体都遇到巨大的困难，我们尽力了，一直在坚守，但现在我们问自己：坚守也看不到希望，为何继续？

2023年我们承接了威尼斯双年展的整个看护管理工作，从5月17日到11月26日，在长达半年的展览中，每天有几百位参观者光临，是一次中国建筑师与世界的对话。

9月我们组织了中欧人权论坛，在罗马，意大利与中国学者和欧洲学者进行了一次全面的研讨，我们欣喜地看到，中欧人权领域的学者能坦诚地交换观点，为双边的相互理解打开了一扇门。

我们坚持做文化交流工作，我们坚信，不同种族的人只有通过交流才有可能相互理解相互帮助，只有理解才会爱，而爱能生出巨大的能量，让我们不简单的生活变得更好一点。

这也就是我们工作的意义。

12月6日，我们将迎来罗马书展，展览的五天里也是我们最开心的日子。我们能遇到老读者，也能认识新读者，书让我们与读者的联系更为紧密。为了这个展览，我们新印了9本书，8本寓言书里让人们认知16个中国寓言，它们充满哲理。《茶的故事》让人们开始了解茶，热爱茶，也希望它是今年圣诞节你送给朋友的礼物，为此我们准备了美丽的包装和陪伴的茶叶。

圣诞装饰灯就要亮起，很多装饰都出自中国工人的手，圣诞的快乐里，也有他们的笑脸。

祝福每个读者的家庭，让节日的喜悦融化你们一年的辛劳，让美丽的圣诞装饰灯的光芒带给你们明年的光明。

L'Antica Foresta di Tè del monte Jingmai diventa patrimonio culturale

景迈山古茶林申遗成功

L'antica montagna del tè di Jingmai nella luce del mattino. Foto Wang Wengui
晨曦中的景迈古茶山。图/王文贵

在沙特阿拉伯首都利雅得举行的第45届世界遗产大会上，普洱景迈山古茶林文化景观通过审议，正式成为中国第57项世界遗产

倪伟

踩着松软的层层落叶，村民南康走到一座山丘底下，这座凸起的山丘是整片山林的制高点。“就是这里，”南康停了下来，“这是布朗族最早的一片茶林，布朗族祖先最早来到景迈山就住在这里，这是我们的神山。”

这里是云南省普洱市澜沧拉祜族自治县的哎冷山，生长着布朗族赖以生存的古茶林。山上十分之一的茶树寿命超过100年，最古老的有近400年。而布朗族人在此种茶

NI WEI

Passando attraverso gli strati di foglie cadute, l'abitante del villaggio Nan Kang si è diretto verso la base della collina, una collina sopraelevata che costituiva il punto più alto dell'intera foresta. «Questo è il primo tratto di foresta di tè del popolo Blang, gli antenati vennero per la prima volta sul monte Jingmai e vissero qui, questa è la nostra montagna sacra».

Questa è la montagna Ai Leng nel distretto autonomo di Lancang Lahu, città di Pu'er, nella provincia dello Yunnan, dove crescono le antiche foreste di tè da cui dipende il popolo Blang. Un decimo degli esemplari di tè presenti sulla montagna hanno più di cento anni e i più vecchi hanno quasi quattrocento anni. La popolazione raccoglie il tè da queste piante da più di mille anni.

采茶，已经有超过千年的历史。

哎冷山属于景迈山山脉。此地位于中缅边境，交通不便，几十年前，还是人迹罕至的秘境，今天抵达也不容易。地理位置的偏远，正是古茶林能保存下来最重要的原因。

当地时间2023年9月17日，在沙特阿拉伯利雅得召开的联合国教科文组织第45届世界遗产大会通过决议，将中国“普洱景迈山古茶林文化景观”列入《世界遗产名录》，中国世界遗产数量增至57项。隐于西南边境的古茶林，就要被全世界看见了。

景迈山古茶林申遗成功

“你看，前面山谷下面就是南朗河。”8月底的一天，陈耀华站在半山腰的景迈佛寺广场上，指向前方的河谷。他是景迈山古茶林申遗文本编制团队负责人、北京大学城市和环境学院教授，为了申遗，十多年来频繁往返于景迈山和北京，对这里的复杂地形了然于胸。

傍晚的光线将眼前的山谷切割成两种色彩，近处阴影中的深色山峰是白象山，远处被夕阳照亮的山脉是芒云山。河谷这边的深色山脉，就是已经成为世界文化遗产的古茶林所在。

5片古茶林、9个古村寨和3片分隔防护林，就是景迈山古茶林世界文化遗产的遗产要素。

相当长的时间内，由于地处偏远，交通隔绝，景迈山是一个被世界遗忘的角落。世居在山上的傣族和布朗族，至今维持着传统的生活方式。

景迈山古茶林保存至今，也是交通封闭的一个结果。上世纪，全国兴起茶叶高产化改造浪潮，低矮的台地梯田茶林成为主流。台地茶叶大大提升了茶的产量，成

La montagna Ai Leng appartiene alla catena montuosa Jingmai. Questo luogo si trova al confine tra Cina e Myanmar, il percorso è disagile e fino a qualche decennio fa era fuori dai sentieri battuti, ancora oggi non è facile da raggiungere. La lontananza della località è il motivo più importante per cui l'antica foresta del tè si è preservata.

Il 17 settembre 2023, la 45esima Conferenza del Patrimonio Mondiale dell'Unesco tenutasi a Riyad, in Arabia Saudita, ha adottato una risoluzione per inserire l'Antico paesaggio culturale della foresta del tè del monte Jingmai, Pu'er nella Lista del Patrimonio Mondiale, aumentando il numero dei siti cinesi patrimonio a 57. L'antica foresta del tè nascosta nel confine sud-occidentale sta per essere mostrata al mondo.

Albero delle divinità di Jingmai

«Guarda, sotto la valle di fronte c'è il fiume Nanlan». Un giorno di fine agosto, Chen Yaohua si trovava sul piazzale del tempio buddista di Jingmai, a metà della montagna, e indicava la valle del fiume davanti a sé. Chen Yaohua è a capo dell'équipe che ha redatto il testo per la candidatura dell'Antica foresta di tè del monte di Jingmai e professore presso la Scuola di Studi Urbani e Ambientali dell'Università di Pechino; da oltre un decennio viaggia spesso tra Jingmai e Pechino per partecipare alla gara d'appalto per il sito e conosce a fondo la complessa topografia dell'area.

La luce della sera divide la valle di fronte a noi in due colori: le cime scure nell'ombra sono i Monti Baixiang, mentre le montagne illuminate dal sole al tramonto in lontananza sono i Monti Mangyun. Le montagne scure su questo lato della valle sono il luogo in cui si trovano le antiche foreste di tè, diventate Patrimonio dell'Umanità.

Cinque antiche foreste di tè, nove antichi villaggi e tre aree protette separate sono gli elementi del nuovo patrimonio dell'umanità. Per molto tempo, a causa della sua posizione remota e dei trasporti isolati,



L'ingresso dell'antica foresta del tè di Jingmai. Foto Xinhua
景迈山古茶林入口处。图/新华社

为农业现代化的典范。在云南，也有很多古茶林被砍伐，改种台地茶叶。而景迈山隔绝于这次浪潮之外，一直守着延续千年的古茶林。

南康在一棵看似普通的茶树边停下。树下插着两根一米多高的木柱，其中一根雕刻着花纹，象征茶神的权杖，另一根顶着一个小小的竹篮，盛放进贡给茶神的食物。这就是某一户茶林的茶魂树。相传，茶魂树是布朗人开辟新茶林时最早种下的那棵茶树，每年采茶之前，茶农要在茶魂树下举办小小的仪式，给茶魂进贡。

信仰至今仍是景迈山少数民族生活中的依循。在当地，南传佛教和民间信仰产生了奇异的融合，最重要的民间信仰就是茶神和茶祖崇拜。

顺着南康的指引，一路上，这座隐藏在茂密森林的茶山，浮现出很多信仰的踪迹。在哎冷山的密林中，有一座斑驳的祭台，名叫茶魂台。茶魂台高出地面一米多，以石头铺成。祭台中心立着近3米高的茶魂柱，木柱顶端，两片翅膀一样的木板展开，雕刻着动物和几何图案。茶魂台四角各有5根祭祀柱，代表布朗、傣族、哈尼、拉祜、佤族等景迈山区域内5个世居民族。台面上爬满绿色的苔藓，又被潮湿的落叶覆盖。每年节庆，布朗族的村民聚集在茶魂台四周，发出呼喊的声音，呼唤茶神，那画面极具神秘色彩。

景迈山族人依靠山和树而生，他们对树有着特别的崇拜。散落在山间的，不仅有茶魂树、茶神树等特殊的茶树，另一些

il Monte Jingmai è stato un angolo dimenticato dal mondo. I gruppi etnici Dai e Blang che vivono sulla montagna mantengono ancora oggi il loro stile di vita tradizionale.

Le antiche foreste di tè, conservate fino ad oggi, sono anche il risultato della chiusura al pubblico. Nel secolo scorso, con l'onda di trasformazione del tè ad alto rendimento, le foreste di tè a terrazza bassa sono diventate la consuetudine. Il tè a terrazza ha migliorato notevolmente la produzione di

tè, diventando un modello di modernizzazione agricola. Nello Yunnan, anche molte antiche foreste di tè sono state eliminate e piantate con il tè a terrazza. Tuttavia, la montagna Jingmai è isolata da questa ondata e custodisce le antiche foreste di tè che resistono da migliaia di anni.

Nan Kang si è fermato davanti a un albero del tè dall'aspetto ordinario. Sotto l'albero sono incastriati due pilastri di legno alti più di un metro, uno dei quali è intagliato con un motivo floreale a simboleggiare lo scettro della Divinità del Tè, mentre l'altro è sormontato da un piccolo cesto di bambù che contiene il cibo che viene offerto in omaggio alla Divinità del Tè. Questo è l'albero dello spirito del tè di una certa famiglia di foreste di tè. Secondo la leggenda, l'Albero dello Spirito del Tè è il primo albero piantato dal popolo Blang quando ha aperto nuove foreste di tè e, ogni anno, prima della raccolta del tè, i contadini organizzano una piccola ceri-

monia sotto l'Albero dello Spirito del Tè per rendergli onore.

Le tradizioni sono ancora radicate nella vita delle minoranze etniche del monte Jingmai. Nella regione, il buddismo meridionale e le credenze popolari hanno prodotto una strana fusione e le credenze popolari più importanti sono il culto del Dio e degli antenati del tè.

Seguendo la guida di Nan Kang, lungo il cammino sono emerse molte tracce di fede. Nella fitta foresta c'è un altare screziato chiamato Terrazza dell'Anima del Tè. Si trova a più di un metro dal suolo ed è ricoperto di pietre. Al centro dell'altare si trova il pilastro dell'anima del tè, alto quasi tre metri, sulla cui sommità sono spiegate due tavole di legno simili ad ali, intagliate con motivi geometrici e animali. In ogni angolo della Terrazza dello Spirito del Tè si trovano cinque pilastri sacrificali, che rappresentano i cinque gruppi etnici che vivono nell'area della Montagna di Jingmai, tra cui Blang, Dai, Hani, Lahu e Wa. La superficie della piattaforma è ricoperta di muschio verde e foglie umide cadute. Ogni anno, gli abitanti del villaggio Blang si riuniscono intorno alla Terrazza dello Spirito del Tè, urlando e invocando il Dio del Tè, che costituisce un'immagine molto mi-

与众不同的树，也被他们赋予特别的意义。

在哎冷山的山腰上，生长着一棵百年榕树，50多米高的身材笔直朝天，修长而从容，在一众树木中呈现鹤立鸡群之姿。这棵树的独特之处，在于附着于树枝上的密密麻麻的黑色蜂巢，有70个之多，形成一道密林奇观。依附在蜂神树上的蜜蜂为大蜜蜂，当地人也称其为杀人蜂。布朗族人将这棵树奉为蜂神树，禁止采食树上的蜂蜜，每年重大节日，会在此“招蜂”祭祀。

民间信仰和自然敬畏，让景迈山上的少数民族自觉保护着自然环境，使得景迈山古茶林及其所在的森林至今未受破坏。

古茶的智慧

穿过刻着“景迈山古茶林”六个字的石门，后面是一条幽深静谧石子路，通向密林深处。两侧高达二三十米的乔木刺向天空，奇崛而突兀，引人抬头仰视。鸟鸣嘤嘤，野蜂飞舞，蜜蜂特别喜欢在这些高大的树上筑巢。

steriosa.

Gli abitanti della montagna Jingmai dipendono dalle montagne e dagli alberi per il loro sostentamento e hanno un culto speciale per gli alberi. Sparsi per le montagne, non ci sono solo piante di tè speciali come l'Albero dell'Anima del Tè e l'Albero del Dio del Tè, ma anche altri alberi caratteristici, ai quali viene attribuito un significato speciale.

Sul fianco della montagna, c'è un albero di banyan secolare, alto più di cinquanta metri, dritto verso il cielo, snello e armonioso, in mezzo a una folla di alberi che assumono la postura di una gru. L'unicità di questo albero risiede nelle fitte arnie nere attaccate ai suoi rami, che sono ben settanta e formano un fitto spettacolo forestale. Le api sono di grandi dimensioni, chiamate anche api assassine dalla gente del posto. Il popolo Bleng venera questo albero come l'Albero del Dio delle Api, vietando il prelievo di miele dall'albero, e ogni anno, durante le feste più importanti, “chiamano le api” per offrire sacrifici in questo luogo.

Le credenze popolari e la venerazione per la natura hanno permesso alle minoranze etniche di proteggere in modo consapevole l'ambiente naturale, lasciando intatte fino ad oggi le antiche foreste di tè.

La magia del tè degli antichi

Superato il cancello in pietra con la scritta “Jingmai Mountain Ancient Tea Forest”, si trova una strada in pietra, profonda e silenziosa, che si addentra nella fitta foresta. Su entrambi i lati, alberi alti fino a venti, trenta metri si protendono verso il cielo, spingendo lo sguardo verso l'alto. Gli uccelli cinguettano e le api selvatiche, che amano particolarmente nidificare su questi alberi alti, volano.



Il sacrificio del tè agli antenati.
Foto Zi Peiping
祭茶祖。
图/自培平



Il villaggio di Wengji,
antico villaggio
dell'etnia blang.
Foto Ni Wei
布朗族古村落翁基村。
图/倪伟

Questa è l'Antica Foresta del Tè di Dapingzha, una delle cinque antiche foreste di tè dichiarate Patrimonio dell'Umanità e l'unica aperta al pubblico.

«Gli alberi forniscono l'ambiente migliore per la crescita delle piante di tè e questa è la saggezza

dei nostri antenati della montagna Jingmai», ha raccontato a *Cina in Italia*, con il fiatone, Xiong Dengkui, ricercatore associato presso il Museo Lancang mentre cammina lungo il sentiero di montagna nell'antica foresta di tè.

Il sito si trova a più di 1.100 metri sul livello del mare e, nella direzione indicata da Xiong Dengkui, la stratificazione della vegetazione è chiaramente visibile. Lo strato più alto è costituito dagli alberi che bucano il cielo, al centro si trova l'albero del tè alto più di una persona e la vegetazione erbacea che si insinua sulla superficie è lo strato inferiore. Lo "strato degli alberi - strato degli alberi del tè - strato di erbe" forma un ecosistema unico: gli alberi fanno ombra agli alberi del tè, evitando la luce diretta prolungata; la vegetazione di superficie e la lettiera di foglie forniscono un apporto costante di sostanze nutritive al suolo e la biodiversità previene efficacemente parassiti e malattie, sostituendo pesticidi e fertilizzanti chimici. Guardandosi intorno, questa struttura vegetale è visibile ovunque.

Questo metodo di piantagione, chiamato "tè sotto la foresta", ha avuto origine nella montagna di Jingmai. Xiong Dengkui ha dichiarato che questo modello viene ora esportato ed è diventato una tradizione unica

这里是大平掌古茶林，被列入世界遗产的5片古茶林之一，也是唯一面向公众开放的古茶林。

“乔木为茶树提供了最佳的生长环境，这就是我们景迈山先民的智慧了。”澜沧博物馆副研究员熊登奎走在大平掌古茶林的山路上，微微气喘着对《世界中国》说。

此地海拔超过1100米，顺着熊登奎所指的方向，能明显看出植被的分层。最高层为直刺天空的乔木，中间一人多高的是茶树，匍匐于地表的草本植被是最底层。

“乔木层-茶树层-草本层”形成了一个独特的生态系统——乔木为茶树遮阴，避免被光照长时间直射；地表植被和落叶提供着源源不断的土壤养分，生物多样性也能有效防止病虫害，替代了农药和化肥。向四周环视，遍地都是这样的植被结构。

这种被称作“林下茶”的种植方式，发源于景迈山。熊登奎说，这种模式如今向外输出，成为景迈山古茶林的一种独特智慧。

景迈山古茶林之所以能成为第一项被列入世界文化遗产的茶文化景观，不仅因为普洱市被国际茶叶委员会确认为“世界茶源”，更重要的因素，是延续至今的茶

与人的关系。直到今天，景迈山两个村寨九成劳动力从事与茶产业相关的工作，如种植、维护、制作、加工、储藏及贸易等。

古老的，现代的

至今，除了古老的茶林，这里依旧保持着古老的生活样貌。景迈山的每个寨子都维持着一种独特的布局。每个寨子都有一个寨心，寨心通常是一个面积不大的高台，高台上矗立着几根簇拥的木柱。寨心是一个民间宗教的活动中心，寨子的每一条路都会经过寨心。寨子的最高点是一个佛寺。而从更大的视野俯瞰，这些寨子都围绕着附近最高的山峰而起，这座山就是他们的神山，禁止涉足。

但在内部，景迈山也没有隔绝于现代化。一些传统民居已经被改造为民宿，为游客提供便利的生活条件。从外地上大学后返乡的年轻人，为古老的寨子带来新的活力和视野。

古村寨毕竟不可能永远闭塞下去，现代化的风早就吹到了这里，互联网和商业将所有的边陲变成了中心，村寨里的年轻人用智能手机，中老年人热衷于短视频，与外面的世界并无二致。而对更便利的生活的追求，也始终存在，如何在提升生活条件和世界遗产的保护要求中求取平衡，是政府和申遗专家面对的重要问题。

十多年申遗历程，让景迈山的普洱茶名声越来越大，也为老百姓带来了经济的改善。

澜沧县委副书记、普洱景迈山古茶林保护管理局局长张丕生对《世界中国》说，即使申遗成功了，依然只会开放一处古茶林，要保护好古茶林的生态。一直保存着原生态的景迈山生态环境，需要在突然而至的盛名和人潮中保持住宁静。

delle antiche foreste di tè.

L'Antica Foresta del Tè del monte Jingmai è diventata il primo paesaggio della cultura del tè a essere incluso nel Patrimonio Culturale dell'Umanità, non solo perché il Pu'er è riconosciuto dal Comitato Internazionale del Tè come "fonte del tè mondiale", ma soprattutto perché rappresenta la continuazione del rapporto tra il tè e gli esseri umani fino ai giorni nostri. Fino ad oggi, il 90% della forza lavoro dei due villaggi del monte è impegnata in lavori legati all'industria del tè, come la semina, la manutenzione, la produzione, la lavorazione, lo stoccaggio e il commercio.

Antico e moderno

Ancora oggi, oltre alle antiche foreste di tè, il luogo mantiene l'antico stile di vita. Ogni villaggio mantiene una disposizione unica. Ogni villaggio ha un centro, che di solito è una piccola piattaforma sopraelevata su cui si ergono diversi pilastri di legno raggruppati. Il cuore del villaggio è il centro della religione popolare e ogni strada del villaggio passa attraverso il cuore del villaggio. Il punto più alto del villaggio murato è il tempio buddista. E dalla vista più ampia verso il basso, i villaggi si ergono intorno alla vetta più alta vicina, una montagna che è la loro montagna sacra e che è vietato sfiorare.

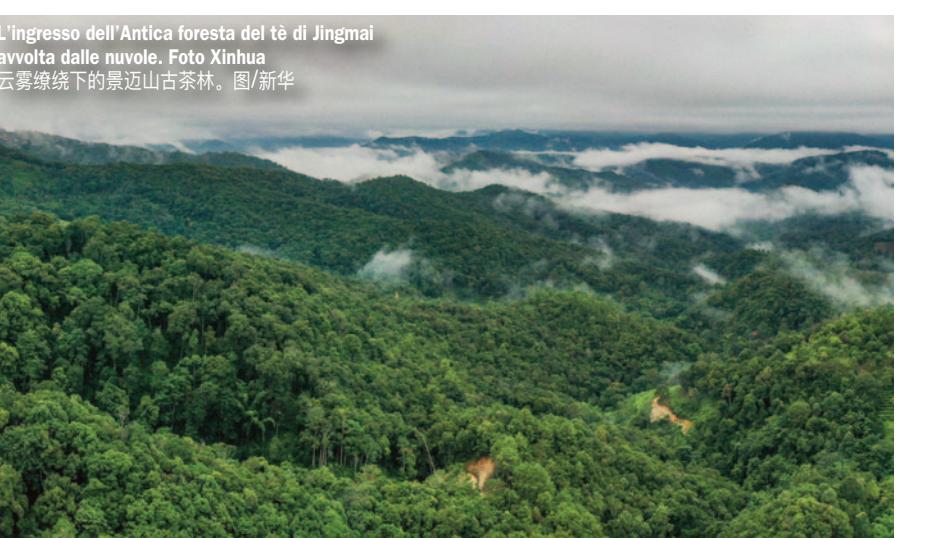
Ma all'interno, il monte Jingmai non è stato isolato dalla modernizzazione. Alcune delle case tradizionali sono state trasformate in baite, offrendo ai visitatori condizioni di vita confortevoli. I giovani che tornano a casa dopo aver frequentato l'università all'estero hanno portato nuovo vigore e visione all'antico villaggio.

Dopotutto, gli antichi villaggi non possono rimanere chiusi per sempre: i venti della modernizzazione soffiano da tempo qui, con internet e il commercio che trasformano tutte le frontiere in hub, con i giovani dei villaggi che usano gli smartphone e le persone di mezza età e anziane appassionate di video brevi, non dissimili dal mondo esterno. La ricerca di una vita più comoda è sempre presente. Come trovare un equilibrio tra il miglioramento delle condizioni di vita e le esigenze di conservazione del patrimonio mondiale è un problema importante affrontato dal governo e dagli esperti dell'iscrizione.

Più di dieci anni di processo di iscrizione hanno reso il tè Pu'er del monte Jingmai sempre più famoso e hanno portato un miglioramento economico alla popolazione.

Zhang Pisheng, vice segretario del Comitato di Partito della Contea di Lancang e direttore dell'Amministrazione per la Protezione dell'Antica Foresta di Tè del Monte Jingmai, ha dichiarato a *Cina in Italia* che, anche se la candidatura al patrimonio sarà accolta, rimarrà aperta una sola antica foresta di tè ed è importante proteggere l'ecologia dell'antica foresta di tè. L'ambiente ecologico del monte Jingmai, che è stato conservato nel suo stato originale, deve mantenere la sua tranquillità in mezzo all'improvviso afflusso di fama e di pubblico.

Traduzione F. Terrana



L'ingresso dell'Antica foresta del tè di Jingmai avvolta dalle nuvole. Foto Xinhua
云雾缭绕下的景迈山古茶林。图/新华社

La febbre da divulgazione delle scienze naturali ravviva “la più bella area rurale della Cina”

自然科普热带动“中国最美乡村”振兴

自然科普热成为当地乡村振兴的推动力，村民经营的民宿、农家乐愈加火爆

程迪 刘佳敏

蓝冠、黄喉、黑脸、褐腰，啼声清脆悦耳，在林间轻盈矫捷地穿梭……走进中国江西婺源县秋口镇，婺源县詹天佑小学的学生们在林奈实验室负责人刘芝龙的带领下，小心翼翼地观察着一群蓝冠噪鹛。最近时，他们距离这些鸟儿仅10米。

婺源县被誉为“中国最美乡村”。博士毕业后，刘芝龙在当地创办了林奈实验室，主要从事自然教育科普工作。他介绍，蓝冠噪鹛是世界上最濒危的雀形目鸟类之一，目前可知的分布范围仅在婺源县及其周边地区，2021年被列为国家重点保护野生动物。

婺源县林业局野生动植物保护管理站站长洪元华是蓝冠噪鹛的发现者之一。洪元华说，蓝冠噪鹛是生态环境的“试金石”，“它们对栖居环境要求苛刻，喜欢在村落周边的林中筑巢，爱吃昆虫也很干净，一天要洗两次澡。”

蓝冠噪鹛为何对这里“情有独钟”？婺源县林业局副局长严家军表示，这里溪河密布，汇水面积大于100平方千米的河流有10条，是蓝冠噪鹛绝佳的“沐浴场”。

L'entusiasmo per la divulgazione delle scienze naturali rianima la contea di Wuyuan. Sempre più richiesti i bed & breakfast e gli agriturismi della zona

CHENG DI LIU JIAMIN

Corona blu, petto giallo, viso nero, dorso castano, un cinguettio dolce e melodioso che attraversa qua e là i boschi in maniera leggiadra... Nel borgo di Qiukou, nella contea di Wuyuan nella provincia dello Jiangxi in Cina, gli studenti della scuola primaria Zhan Tianyou, guidati da Liu Zhilong, responsabile del Laboratorio Linneo, osservano attentamente un gruppo di tordi ridenti corona blu a soli dieci metri di distanza da loro.

全县森林覆盖率高达83.67%，是名副其实的“天然氧吧”，满足了蓝冠噪鹛筑巢和觅食的需求。

2009年起，婺源县全面禁伐天然常绿阔叶林，打造了193个自然生态型、珍稀动物型、水源涵养型自然保护小区，保护面积达65.4万亩，蓝冠噪鹛的繁殖地均在其中。当地还组织了蓝冠噪鹛护鸟队伍，并在其栖息地安装实时监控设备。

每天清晨，69岁的秋口镇金盘村村民、护鸟员李根生便会撑着竹筏、沿着河水巡逻蓝冠噪鹛的繁殖地，每趟要花费两三个小时。“这些小家伙特别亲人，离它两三米都不怕人。”

随着李根生等护鸟人的努力，村民生态意识有了显著提高。“以前村民会放网捉鸟，现在大家都不会了，碰到受伤的鸟儿更会打电话求助。”他说。

在婺源县饶河源国家湿地公园的科普



Un tordo ridente corona blu fotografato il 3 maggio 2023 nel villaggio di Wang, nella cittadina di Qiukou, nella contea di Wuyuan, nella provincia del Jiangxi.
Foto Xinhua
2023年5月3日在江西省婺源县秋口镇王村拍摄的蓝冠噪鹛。
图/新华社

La contea di Wuyuan è nota come “la più bella area rurale della Cina”. Liu Zhilong, dopo aver conseguito il dottorato, ha aperto proprio qui il Laboratorio Linneo, dove si occupa di divulgazione delle scienze naturali. Ci spiega che questi tordi ridenti corona blu rientrano tra le specie passeriformi al mondo con il maggior rischio d'estinzione. Al momento, le aree note di distribuzione dei tordi sono solo la contea di Wuyuan e le zone confinanti e dal 2021 sono entrati a far parte della fauna selvatica protetta a livello nazionale.

Tra coloro che hanno scoperto l'esistenza di questi tordi vi è Hong Yuanhua, a capo della stazione di controllo sulla protezione della flora e della fauna selvatiche dell'Agenzia Forestale di Wuyuan. Hong spiega che questi tordi sono un «banco di prova» dell'ecosistema. «Sono molto esigenti dal punto di vista della scelta del loro habitat: gli piace fare il nido nei boschi vicino ai villaggi, amano mangiare gli insetti e adorano l'igiene, infatti si puliscono due volte al giorno».

Ma perché i tordi ridenti corona blu hanno questa particolare predilezione per Wuyuan? Secondo quanto afferma Yan Jiajun, vicedirettore dell'Agenzia Forestale, qui è pieno di fiumi e torrenti, vi sono dieci corsi d'acqua il cui bacino idrografico è di oltre cento chilometri quadrati e ciò costituisce una “vasca da bagno” d'eccezione per i tordi. Inoltre, la copertura forestale di tutta la contea è dell'83,67%, quindi la contea si merita la fama di «oxygen bar naturale» perché soddisfa i bisogni alimentari e di nidificazione dei tordi.

A partire dal 2009, il governo di Wuyuan ha vietato il disboscamento delle foreste di latifoglie sempreverdi in tutta la contea e ha dato vita a 193 aree naturali protette, volte alla conservazione delle risorse idriche e delle specie rare, con un'estensione di 654 mila mu (43.600 ettari, ndt), di cui fa parte anche l'area di riproduzione dei tordi. Nelle aree protette sono stati costituiti anche squadre per la tutela dei tordi ridenti corona blu e nel loro habitat sono stati installati impianti di monitoraggio in tempo reale.

Ogni giorno, di mattina presto, il sessantenne Li Gensheng, abitante del villaggio di Jinpan nel borgo di Qiukou e addetto alla tutela dei tordi, si reca verso il luogo di riproduzione dei tordi per andare a sorveglierli e, remando su una zattera di bambù lungo il fiume, impiega ogni volta dalle due alle tre ore di viaggio. «A questi amichetti piace molto avvicinarsi all'uomo, non si spaventano neanche se ci si trova a una distanza di due o tre metri da loro», ci dice.

Grazie ai suoi sforzi e a quelli degli altri addetti alla tutela dei tordi, la coscienza ambientale negli abitanti della zona è cresciuta di molto. «In passato gli abitanti catturavano i tordi con le reti, ma ora non lo fanno più, anzi, se trovano un tordo ferito ci chiamano per avere assistenza».

Nel laboratorio di divulgazione scientifica all'interno della Palude nazionale di Raoheyuan della contea di Wuyuan, al termine della lezione sulla divulgazione scientifica, lo studente Hu Yuling, attraverso il visore per la realtà virtuale, osserva i tordi. Questi si divertono e si rilassano sui tetti delle case e rivelano all'uomo solo una piccola parte del loro piumaggio giallo.



Nella foto il paesaggio di montagna della contea di Wuyuan, nella provincia del Jiangxi.

Foto Xinhua

图为江西省婺源县山乡景致。图/新华

宣教馆，小学生胡语灵听完科普讲座后戴上VR眼镜，只见蓝冠噪鹛在民居屋顶嬉戏，黄色的羽毛纤毫毕现：“老师说，这些鸟儿很亲近人类，相信我们不会伤害它。”

“要将保护生态的传统延续到下一代。”婺源县饶河源国家湿地公园管理办公室副主任张琳介绍，今年1月，饶河源国家重要湿地研学基地正式启动，围绕湿地和蓝冠噪鹛开展自然科普活动。目前，基地已接待青少年3万人次。

这里的民间科普活动同样火热。刘芝龙说：“实验室今年本打算推出50场自然教育公益活动，因为预约火爆，拓展到100场，预计全年覆盖8000人次。”

长期的生态保护和自然科普工作，收获了显著成效。据统计，包括16种国家重点保护野生植物在内的124种珍稀树种居群在婺源县“茁壮成长”，助力蓝冠噪鹛等95种国家重点保护野生动物栖息安家。

不仅如此，这股自然科普热也成为当

Nella foto il paesaggio di montagna della contea di Wuyuan, nella provincia del Jiangxi. Foto Xinhua

图为江西省婺源县山乡景致。图/新华

«L'insegnante ha detto che questi uccelli si avvicinano molto alle persone perché sono sicuri che non gli potremmo fare del male», dice il bambino. «Bisogna trasmettere la tradizione di tutela dell'ecosistema alle prossime generazioni», spiega Zhang Lin, vicedirettore della direzione della Palude. A gennaio di quest'anno è stato ufficialmente avviato il Centro di studio e ricerca, che si occupa di promuovere iniziative di divulgazione delle scienze naturali che abbiano a che fare con la vita dei tordi ridenti corona blu nella Palude. Ad oggi, il Centro ha accolto 30mila visite di giovani e giovanissimi.

Anche nel Laboratorio Linneo le iniziative legate alla divulgazione scientifica sono molto apprezzate. Liu Zhilong spiega che «inizialmente il laboratorio aveva in programma di promuovere lo svolgimento di cinquanta eventi di educazione ambientale durante il corso dell'anno. Ma visto il boom di prenotazioni, abbiamo raddoppiato il numero di eventi e prevediamo di raggiungere la cifra di 8.000 visite per quest'anno».

Il lungo lavoro di tutela dell'ecosistema e di divulgazione delle scienze naturali ha quindi dato i suoi importanti frutti. Secondo le statistiche, le 124 popolazioni di specie di alberi rari, di cui fanno parte anche sedici specie vegetali selvatiche protette a livello nazionale, crescono in modo rigoglioso nella contea di Wuyuan e ciò aiuta le 95 specie animali selvatiche protette, inclusi i tordi ridenti corona blu, a stabilire lì il proprio habitat. E non è finita qui. Questa “passione febbrale” per la divulgazione delle scienze naturali ha ridato anche vita alla contea e i bed & breakfast e gli agriturismi gestiti dagli abitanti del posto sono divenuti sempre più richiesti.

«Fare birdwatching nei boschi mentre gli uccelli aggantano gli insetti e acchiappano i pesci nel fiume»... Liu Fang, direttore dell'Associazione per



La Baia della Luna, a Jiangwan, nella contea di Wuyuan, nella provincia del Jiangxi. Foto Xinhua

江西省婺源县江湾镇月亮湾。图/新华

地乡村振兴的推动力，村民经营的民宿、农家乐愈加火爆。

树林观鸟、丛中捉虫、河里摸鱼……婺源县民宿协会会长、厚塘庄园负责人刘芳介绍，婺源县民宿紧紧围绕当地生态优势推出相关项目，让游客深入了解自然。

“国庆假期，仅我们民宿就接待了100多位参与自然科普游的游客。”

位于婺源县紫阳镇的雍溪村，面水依山，古树掩映。今年，林奈实验室与当地展开合作。雍溪村支部书记韩建华表示，这不仅让村民增加了收入，更带来亲近自然、爱护自然的观念，“这是最为宝贵的财富！”

就刘芝龙而言，守护好婺源县的生态优势，对实验室的生存发展至关重要，“希望婺源县能牢牢端好生态‘金饭碗’，让更多人亲近自然、爱护自然。”

le strutture ricettive extralberghiere della contea di Wuyuan e responsabile della Houtang Holiday Manor ha spiegato che, sfruttando ciò che l'ecosistema ha da offrire, le strutture ricettive della contea stanno promuovendo iniziative che permettano ai turisti di conoscere in modo più approfondito l'ambiente naturale circostante. «Durante il ponte in occasione della Festa nazionale, abbiamo accolto solo nelle nostre strutture più di cento visitatori intenzionati a partecipare al tour di divulgazione delle scienze naturali», dice Liu.

Il villaggio di Yongxi, situato nel borgo di Ziyang nella contea di Wuyuan, presenta un paesaggio fatto di corsi d'acqua che scorrono vicino ad antiche montagne, le quali fanno capolino qui e là. E il Laboratorio Linneo ha iniziato una collaborazione proprio con questa zona. Il segretario di Partito del villaggio, Han Jianhua, afferma che questa collaborazione non solo permette di far crescere le entrate economiche dei cittadini, ma è ancor più un modo per diffondere il concetto di rispetto della natura, che costituisce «una ricchezza ancor più preziosa!»

Stando al parere di Liu Zhilong, tutelare le risorse dell'ecosistema di Wuyuan è essenziale per permettere al Laboratorio Linneo di continuare a esistere. Egli, inoltre, «spera che si possa sfruttare al meglio quest'occasione di ricchezza stabile che offre l'ecosistema, affinché sempre più persone possano avvicinarsi alla natura, rispettandola».

Traduzione I. Gerace

Nuova vita nel villaggio sotto l'albero di giuggiole

冬枣树下的乡村新生活

来自云南的一位葡萄酒爱好者告诉记者：“冬枣干红的醇厚和馥郁毫不输我喝过的智利和澳洲红酒。”

王露露

在山东滨州沾化区下洼镇于家村，一棵300年树龄的冬枣古树拔地矗立，满树冬枣在秋阳的照射下，悬红照采，果实饱满，如灯笼挂枝。

不远处，枣农在纵向排列的枣林间采摘忙活，他们托住枣果，掐断果柄，颗颗冬枣瞬间盛满筐篮。枣农说，冬枣采摘很有讲究，全部是人工操作，严禁用杆震落地拾捡，以保证每枣带柄，既保鲜，品相又好。

沾化区下洼镇地处黄河三角洲腹地，具有悠久的冬枣种植历史，1995年被确立为“中国冬枣之乡”，是沾化冬枣主要生产基地，得天独厚的优质沙土和较大的昼夜温差，赋予了当地冬枣独特的口感。沾化冬枣个大、面亮，入口清脆、汁多肉厚，成为沾化农民增收致富的支柱产业。滨州目前拥有30万亩冬枣种植园，产值突破50亿元。

下洼镇大下洼村的“明星”枣农耿涛介绍，他家有24亩枣园，每年能带来70万

«La corposità e la persistenza del vino rosso secco ricavato dalle giuggiole non hanno nulla da invidiare ai rossi cileni e australiani che ho bevuto», ha raccontato un appassionato di vino originario dello Yunnan

WANG LULU

Nel villaggio Yujia, situato nella città di Xiawa, nel distretto Zhanhua, amministrato dalla prefettura di Binzhou, nella provincia dello Shandong, si erge un tricentenario albero di giuggiole. I frutti, che ne riempiono la chioma, brillano sotto i raggi del sole autunnale di cui riflettono la luce come fossero lanterne appese ai rami. Non lontano, nei campi di giuggiole, i contadini sono occupati nella raccolta di quei rotondi frutti, a cui staccano il gambo e che in un attimo riempiono i loro cesti. Uno di loro ha spiegato come la raccolta delle giuggiole sia un’arte che solo l’essere umano può esercitare, aiutarsi con degli strumenti non è permesso. In questo modo infatti è possibile garantire la presenza del gambo assieme alla freschezza e alla qualità del frutto. La città di Xiawa, nel distretto di Zhanhua, si trova nell’entroterra del delta del Fiume Giallo e possiede una lunga storia di coltivazioni di giuggiole, tanto da essere stata istituita nel 1995 “città natale del giuggiolo”. Xiawa è il luogo di coltivazione principale nel distretto, ottimo per la qualità del terreno sabbioso e per la rilevante differenza di temperatura tra il giorno e la notte, che conferisce ai frutti un sapore unico. Date la loro grandezza, la loro brillantezza, la loro consistenza croccante e il sapore succoso, le giuggiole di Zhanhua sono diventate un prodotto fonte di profitto e di ricchezza per i contadini locali. A Binzhou attualmente le piantagioni di

元收入。他家枣园还是国家培养新型职业农民的基地，吸引着各地游客前来感受枣乡风情，体验冬枣文化。

耿涛说，大下洼村共有3000亩枣田，全村人依托冬枣产业过上了富裕的生活。

“我家原来是村里的贫困户，15年前开始种植冬枣，连年丰收，现在日子越过越好，房子车子都买了，感觉跟城里人生活没有两样。”耿涛很自豪。他说，村里的枣农都引进了先进的冷链储存设备，有效实现了冬枣保鲜，延长了冬枣的销售时间。

下洼镇还建立了枣林栈道、民俗小院和滨河曲径等突出沾化冬枣特色的生态园，在刚刚结束的“十一”长假期间，这里游人如织，人们在枣林嬉笑追逐，观赏枣农

giuggiole occupano un terreno di 300.000 mu (1 mu equivale a 666,66 metri quadrati, ndt), con un valore di produzione superiore a 5 miliardi di yuan.

Geng Tao, una “star” tra i contadini del villaggio Daxiawa, nella città di Xiawa, ha spiegato come la sua famiglia, che possiede un terreno di giuggioli di 24 mu, riesce a guadagnare 70.000 yuan all’anno. Il suo terreno è anche luogo di formazione per i futuri contadini e attira l’attenzione di turisti, provenienti da tutto il Paese, che vogliono godersi e approfondire la cultura del giuggiolo.

Geng Tao ha affermato che nel villaggio di Daxiawa si estendono 3.000 mu di campi di giuggiole e la loro coltivazione è ciò che permette all’intero villaggio di vivere una vita prospera.

«In origine la mia era una delle famiglie povere del villaggio. Quindici anni fa abbiamo iniziato a piantare il giuggiolo e anno dopo anno il raccolto si è fatto sempre più abbondante. Ora le cose vanno meglio, abbiamo comprato una casa e un’auto, sembra di vivere in città», ha dichiarato Geng Tao orgogliosamente. Ha poi aggiunto che i coltivatori del villaggio, per mantenere la freschezza del frutto e prolungarne il periodo di vendita, hanno introdotto attrezzature avanzate per la conservazione a freddo.



Albero di giuggiole nella città di Xiawa, nel distretto Zhanhua, amministrato dalla prefettura di Binzhou, nella provincia dello Shandong.
矗立在山东滨州沾化区下洼镇的冬枣嫡枣树。

采摘的丰收景象。来自杭州的张女士说：“我慕名来下洼镇就是要体验树上摘枣，这儿的冬枣从颜值到口感都堪称上品。”

“伴着铿锵的渤海大鼓，围坐枣树下，吃着清脆的冬枣，仿佛回到童年，有乡愁，也有怀旧。”来自北京的李先生感慨道。

冬枣不仅能生吃还可以清炒。在大下洼村的冬枣文化主题餐厅，清脆的枣片经过热油爆炒，用餐的游客赞不绝口，称“有种全新的味觉愉悦”。

沾化还开发了观赏用的冬枣盆景，果实累累的盆景枣树，装点在沾化冬枣研究所的盆景小道上，枝展叶舒，亭亭如盖。

为充分利用冬枣资源，沾化区鼓励枣农进行冬枣深加工，冬枣啤酒、冬枣干红、冬枣醋和冬枣白兰地等产品全面推向市场。来自云南的一位葡萄酒爱好者告诉记者：“冬枣干红的醇厚和馥郁毫不输我喝过的智利和澳洲红酒。”

滨州市副市长杜玉杰表示，将滨州深厚的地方文化沉淀于饮食，是我们一直追求的“烟火”氛围。

一走进下洼镇曹家庙村枣芽茶加工厂，浓郁茶香便扑面而来。生产线上，枣芽经过晾晒、揉捏、炒茶和包装多道工序，变成一罐罐枣芽茶。加工厂引进制茶设备，聘请福建炒茶师傅进行专业技术培训，以提高枣芽茶的品质。

为不浪费枣木资源，沾化还创立了30



Geng Tao, direttore del villaggio Daxiawa nel distretto di Zhanhua e famoso coltivatore di giuggiole, impegnato nella raccolta.
沾化大下洼村主任、明星枣农耿涛在枣园采摘。

distretto di Zhanhua è stato suggerito di utilizzare questi frutti per ricavarne e introdurre sul mercato altri prodotti quali la birra, il vino rosso secco, l'aceto e il brandy. «La corposità e la persistenza del vino rosso secco ricavato dalle giuggiole non ha nulla da invidiare ai rossi cileni e australiani che ho bevuto», ha raccontato un appassionato di vino originario dello Yunnan.

Il vicesindaco della città di Binzhou, Du Yujie, ha espresso come alla base della vasta cultura locale vi sia la cucina, che crea «un'atmosfera da fuochi d'artificio» che da sempre si ricerca.

Non appena si mette piede nella fabbrica di produzione di tè alle giuggiole,

Nella città di Xiawa sono state inoltre costruite delle passerelle tra gli alberi di giuggiole, ma anche giardini in stile tradizionale, percorsi lungo il fiume e altri parchi ecologici volti a mettere in mostra gli alberi di giuggiole locali. Durante l'ultima Golden Week, questi luoghi si sono riempiti di turisti, che con piacere hanno visitato i luoghi di raccolta delle giuggiole e ne hanno apprezzato il processo. La signora Zhang di Hangzhou ha dichiarato: «Sono venuta nella città di Xiawa per provare l'esperienza della raccolta delle giuggiole. Sono davvero di ottima qualità, sia per l'aspetto che per il sapore».

«Assaporare i croccanti frutti dell'albero sotto il quale sono seduto, accompagnato dal suono dei tamburi di Bohai, mi fa tornare indietro nel tempo, che nostalgia!», ha affermato sospirando il signor Li giunto da Pechino. Le giuggiole si possono mangiare sia crude che saltate in padella. In un ristorante specializzato nella preparazione di questo frutto, situato nel villaggio di Daxiawa, le giuggiole vengono tagliate a fette per poi essere saltate in olio bollente. I clienti soddisfatti si complimentano: «È una sensazione del tutto nuova per il palato».

Inoltre, a Zhanhua sono stati sviluppati bonsai di giuggiolo per uso ornamentale. Questi bonsai carichi di frutti sono stati posizionati lungo il sentiero che conduce al Winter Jujube Research Institute di Zhanhua.

Per sfruttare appieno le risorse di giuggiole, ai coltivatori nel



Coltivatori di giuggiole di Xiawa selezionano i frutti.
沾化下洼镇的枣农在分拣冬枣。

余家木雕工坊，农民们把废弃的枣木和枣根捡回来用于艺术创作，枣木雕、枣木马扎和擀面杖等雕刻品也增加了农民收入。

部分精美的枣木艺术品收藏在沾化冬枣博物馆，与馆内珍藏的“天女献枣”的民间传说以及冬枣发展历史的影音资料，共同承载起沾化深厚的风土人文。中国作家协会副主席白庚胜称“这是一项了不起的农业文化工程”。

冬枣不仅是农民的“致富果”，由其演绎而来的文化还成为文学创作的素材。2021年，描写枣农生活的中国首部渔鼓戏电影《枣乡喜事》上映，沾化籍作家刘洪鹏则以纪实小说《枣儿香枣儿圆》记录沾化枣农的创业史。

沾化区委宣传部部长李宝玉表示，这些创作可以使人们从食用的冬枣中了解冬枣背后的故事，体悟枣农背灼天光的艰辛，这也是每届冬枣节要倡导和传达的理念。

situata nel villaggio Caojiamiao, nella città di Xiawa, il forte aroma di tè inebria i sensi. Il processo di produzione del tè avviene in primo luogo facendo essiccare i germogli, che poi vengono lavorati e tostati, per poi essere confezionati in dei vasetti. Per migliorare la qualità del tè nella fabbrica non solo sono utilizzati strumenti specifici per questo tipo di lavorazione, ma al suo interno lavorano inoltre esperti in tostatura di foglie di tè provenienti dal Fujian, che si occupano della formazione tecnica professionale del personale.

Per non sprecare nessuna parte del giuggiolo, a Zhanhua sono stati inoltre creati più di trenta laboratori

d'intaglio del legno ricavato da questo albero. I contadini utilizzano gli scarti per la realizzazione di creazioni artistiche e quest'attività, così come anche la creazione di sedie ripiegabili e mattarelli, è un'ulteriore fonte di reddito per i contadini.

Parte della squisita collezione di arte ricavata dal legno di giuggiolo si trova nel Zhanhua Winter Jujube Museum che, assieme alla leggenda popolare *Fanciulla celeste che offre le giuggiole* e ai materiali audiovisivi sulla storia dello sviluppo di quest'albero, anch'essi esposti nel museo, raccoglie la testimonianza delle usanze e delle attività della popolazione di Zhanhua. Bai Gengsheng, vicepresidente dell'Associazione degli scrittori cinesi, ha dichiarato: «Si tratta di un notevole progetto che lega cultura e agricoltura».

Le giuggiole non sono solo il “frutto della prosperità” per i contadini, ma sono diventate anche fonte d'ispirazione per la creazione letteraria. Nel 2021, per raccontare la vita dei coltivatori di giuggiole, è stato realizzato il primo film cinese dell'opera Yugu intitolato *Zǎo xiāng xǐshì* (letteralmente “Lieti eventi nel paese delle giuggiole”, opera non tradotta, ndt), mentre lo scrittore Liu Hongpeng nel suo romanzo documentario *Zǎo er xiāng zǎo er yuán* (letteralmente “Le giuggiole sono profumate e rotonde”, opera non tradotta, ndt) ne ha illustrato la vita lavorativa.

Il ministro Li Baoyu, del Dipartimento di promozione del Comitato del Partito del distretto di Zhanhua, ha dichiarato che tutto ciò darà la possibilità alle persone di capire meglio cosa c'è dietro il tè di giuggiole che consumano e di comprendere quali sono le difficoltà del lavoro dei coltivatori, che è anche il messaggio che dovrebbe essere trasmesso a ogni edizione del Festival delle giuggiole.

Traduzione M. G. Palleschi

In Cina i nuovi lavori flessibili pagano più dei lavori tradizionali

相比传统就业岗位，中国新型灵活就业岗位的薪资更高

中国8类新型灵活就业招聘和求职规模均较快增长

姜琳

暨南大学经济与社会研究院和智联招聘9月中旬联合发布的《2023中国新型灵活就业报告》提出，中国新型灵活就业近年来呈现旺盛的发展趋势，招聘规模和求职规模同时增长，已成为劳动力市场重要的“与传统的制造业季节性用工不同，这里的新型灵活就业主要是指依托数字经济、平台经济衍生发展起来的一批就业方式。我们主要基于智联招聘脱敏后的职位需求和简历投递数据，将它分为平台电商、生活配送、生活服务、平台微商、知识服务、自媒体、平台直播、共享出行司机八类。其中，生活配送和平台直播的招



piattaforme online. Le dividiamo principalmente in otto categorie: e-commerce su piattaforma, *life delivery*, *life service*, microbusiness su piattaforma, *knowledge service*, *self-media*, *live streaming* su piattaforma e *shared travelling driver*, sulla base della domanda di lavoro desensibilizzata e dei dati rinvenuti in base ai CV raccolti da

JIANG LIN

Il report 2023 sul nuovo impiego flessibile in Cina, pubblicato a metà settembre dall'Istituto di Ricerca Economica e Sociale dell'Università di Jinan e dal sito Zhaopin.com, suggerisce che il nuovo impiego flessibile in Cina ha mostrato una robusta tendenza allo sviluppo negli ultimi anni, con una crescita simultanea delle assunzioni e della ricerca di lavoro, ed è diventato una parte importante del mercato del lavoro del Paese.

Il presidente Guo Sheng ha dichiarato: «A differenza del tradizionale lavoro stagionale nel settore manifatturiero, la nuova occupazione flessibile si riferisce principalmente a nuove modalità di impiego sviluppate basandosi sui nuovi apporti dell'economia digitale e dell'economia delle



聘量最大。”智联招聘董事长郭盛介绍。

从智联招聘数据看，中国新型灵活就业岗位招聘人数占招聘总量比例，由2020年第1季度的13.8%上升至2023年第1季度的19.1%；新型灵活就业求职者占求职总人数比例，由2020年第1季度的18.6%上升至2023年第1季度的23.2%。

报告显示，中国新型灵活就业岗位集中于交通、物流、运输、仓储以及文化、传媒、娱乐、体育等行业。投简历给新型灵活就业岗位的求职者中，女性、年轻人及缺乏工作经验人群占比较多。

智联招聘数据显示，相比传统就业岗位，中国新型灵活就业岗位的薪资更高，雇主最常提供的工资水平为1万元至1.5万元，占比30.3%。但另一方面，新型灵活就业岗位的福利水平低于传统就业岗位。

“如何规范引导新型灵活就业朝着长期、稳定、规范化方向发展，将是数字经济时代的一个重要命题。”暨南大学经济与社会研究院院长冯帅章说。

Zhaopin.com, Tra questi, il *life delivery* e il *live streaming* su piattaforma hanno il maggior volume di assunzioni”.

Secondo i dati Zhaopin.com, il numero di nuove assunzioni flessibili in Cina rispetto al totale delle assunzioni è aumentato dal 13,8% del primo trimestre del 2020 al 19,1% del primo trimestre del 2023 e la percentuale di nuove persone in cerca di lavoro flessibile rispetto al totale delle persone in cerca di lavoro è aumentata dal 18,6% dal primo trimestre del 2020 al 23,2% nel primo trimestre del 2023.

Secondo il report, i nuovi posti di lavoro flessibili in Cina si concentrano nei settori dei trasporti, della logistica, delle spedizioni e dei magazzini, nonché della cultura, dei media, dell'intrattenimento e dello sport. Le donne, i giovani e le persone con poca esperienza lavorativa costituiscono la maggior parte dei candidati che presentano il proprio curriculum per questo genere di impieghi.

I dati di Zhaopin.com mostrano che i nuovi lavori flessibili in Cina offrono stipendi più alti rispetto alle posizioni lavorative tradizionali, con i datori di lavoro che offrono più spesso un livello di stipendio compreso tra 10.000 e 15.000 yuan, pari al 30,3% del totale. Tuttavia, il livello dei benefit per i nuovi lavori flessibili è inferiore a quello dei lavori tradizionali.

Feng Shizhang, preside dell'Istituto di ricerca economica e sociale dell'Università di Jinan, ha dichiarato: «Come regolare e guidare la nuova occupazione flessibile verso uno sviluppo a lungo termine, stabile e standardizzato sarà una proposta importante nell'era dell'economia digitale».

Traduzione di F. Runci

La Greater Bay Area: una destinazione promettente per gli investitori stranieri

粤港澳大湾区--外商投资中国的新星

自2017年2月粤港澳大湾区（大湾区）概念首次提出以来，大湾区在国际投资领域引起了轰动。粤港澳大湾区包括香港、澳门以及广东省的九个主要城市等一系列充满活力的城市，已经成为外国投资者在中国投资的最热门的目的地。在本文中，我们将解释为什么应该考虑将大湾区作为投资目的地。

卓越的经济增长数据

外国投资者应该考虑大湾区的一个主要原因是其卓越的经济增长实力。2022年，大湾区的综合国内生产总值超过1.89万亿美元，已成为中国的经济驱动之一。大湾区见证了技术创新、快速城市化和基础设施建设，为包括金融、技术和制造业在内的各个行业创造了有利条件。

优惠的投资政策

包括大湾区在内的中国各级政府一直在积极开放其市场以吸引外国投资。近年来，中国已经出台了很多优惠政策来促进外国投资，如简化市场准入、提供优惠的金融和税收激励措施以及为外国企业提供支持。作为中国经济发展战略的重要组



Nel febbraio 2017 è stato introdotto per la prima volta il concetto di Greater Bay Area (GBA), che da allora ha attirato l'attenzione nel mondo degli investimenti internazionali. Composta da un gruppo di città che include Hong Kong, Macao e nove grandi città della provincia del Guangdong, la GBA è emersa come una destinazione promettente per gli investitori stranieri desiderosi di investire in Cina. In questo articolo spiegheremo le ragioni per cui gli investitori dovrebbero prendere in considerazione la GBA come destinazione di investimento.

Notevole potenziale economico

Uno dei principali motivi per cui gli investitori stranieri dovrebbero considerare la GBA è il suo notevole potenziale economico. Con un PIL complessivo che ha superato 1,89 trilioni di dollari nel 2022, la GBA è

成部分，大湾区受益于这些鼓励投资的政策。

链接全球金融中心

作为大湾区城市群之一的香港是一个著名的全球金融中心，通过大湾区链接香港为外国投资者在中国投资提供了独特的优势。香港为广大投资者提供普通法的法律体系、强大的金融基础设施和国内外律师事务所的完善网络。这种链接简化了投资程序，并减轻了在中国内地投资所面临的一些挑战。

新兴产业

大湾区拥有各种新兴产业，如人工智能、生物技术和绿色能源。这些领域得到政府的积极支持和激励，对于寻找增长机会的外国投资者来说是非常有吸引力的选择。

整合与连接

使大湾区脱颖而出的一个显著特点是其强烈的整合和联动性。该地区通过高速铁路、桥梁和公路网络连接紧密，便于货物和人员的流通。此外，粤港澳大湾区发展规划促进了跨境合作、人才交流和资本自由流动。

结论

投资粤港澳大湾区仍然是外国投资者在中国投资的一个引人注目的选择。粤港澳大湾区卓越的经济增长实力、优惠的招商政策、链接国际金融中心、整合与连接以及不断完善的监管环境都增加了它的吸引力。因此，投资粤港澳大湾区仍然是外国投资者在中国投资的一个引人注目的选择。

德恩瑞律师事务所 - DP集团

diventata uno dei principali centri economici in Cina. La regione ha vissuto un rapido periodo di innovazione tecnologica, con una crescente urbanizzazione e un forte sviluppo delle infrastrutture, offrendo ottime opportunità in diversi settori, tra cui quello finanziario, tecnologico e manifatturiero.

Politiche di investimento favorevoli

La Cina si è fortemente impegnata nell'apertura dei propri mercati agli investimenti esteri, inclusa la GBA. Negli ultimi anni, sono state introdotte numerose politiche per agevolare gli investimenti stranieri, come la semplificazione dell'accesso al mercato e l'offerta di incentivi finanziari e fiscali alle imprese straniere. La GBA, rappresentando un tassello cruciale della strategia di sviluppo economico della Cina, ha notevolmente beneficiato di queste politiche a favore degli investimenti esteri.

Accesso ai centri finanziari globali

Hong Kong è un noto centro finanziario internazionale e la sua vicinanza alla GBA offre agli investitori stranieri vantaggi unici per investire in Cina. Hong Kong offre un sistema giuridico simile a quello occidentale, una solida infrastruttura finanziaria e una rete consolidata di studi legali nazionali e internazionali. Tutto ciò semplifica le procedure di investimento e attenua alcune delle sfide associate agli investimenti nella Cina continentale.

Settori emergenti

La GBA ospita diversi settori emergenti, tra i quali l'intelligenza artificiale, le biotecnologie e l'energia verde. Questi settori sono fortemente sostenuti da iniziative e incentivi governativi di notevole interesse per gli investitori stranieri in cerca di opportunità di espansione.

Integrazione e connettività

Una delle caratteristiche distintive della GBA è il suo massiccio impegno per garantire integrazione e connettività. La regione è ben collegata attraverso una rete di ferrovie ad alta velocità, ponti e autostrade, che consentono un facile flusso di merci e persone. Inoltre, il piano di sviluppo della Greater Bay Area di Guangdong-Hong Kong-Macao promuove la collaborazione transfrontaliera, lo scambio di talenti e il libero flusso di capitali.

Conclusione

L'eccezionale crescita economica della regione, le politiche fiscali favorevoli, la vicinanza agli hub finanziari internazionali, gli sforzi di integrazione e l'evoluzione del contesto normativo sono gli elementi distintivi della GBA. Pertanto, la GBA rappresenta decisamente un'opzione interessante per gli investitori stranieri che desiderano investire in Cina.

D'Andrea & Partners Legal Counsel – DP Group

A Hangzhou il Forum dell'Amicizia tra i Siti del Patrimonio Culturale Mondiale Cina-Italia

中意世界文化遗产地结好论坛在浙江杭州举办

谢盼盼

10月24日，“中意世界文化遗产地结好论坛”在浙江杭州西湖文化景观世界文化遗产地举办。

“中意世界文化遗产地结好论坛”是在中国国家文物局、意大利文化部指导下，由杭州市人民政府、浙江省文物局、意大利驻华大使馆主办，中共杭州市委宣传部、杭州西湖风景名胜区管理委员会承办。

开幕式上，国家文物局副局长关强提到，中意文化遗产交流合作的四十年，是以互通见友谊、以互助促进步、以互鉴入人心的四十年。

2019年，均为“爱情之都”的杭州与意大利维罗纳因爱结缘缔结遗产地友好关系，开展一系列交流合作。

目前，除杭州西湖文化景观与意大利维罗纳城外，云南红河哈尼梯田文化景观与朗格罗埃洛和蒙菲拉托葡萄园景观已缔结友好关系。北京颐和园与哈德良和埃斯特别墅，苏州古典园林与威尼斯及其泻湖也就结好达成初步共识。各方在论坛中开展了精彩的对话交流。

杭州市委常委、宣传部部长黄海峰表示，杭州将进



Guan Qiang, vicedirettore dell'Amministrazione nazionale del Patrimonio culturale cinese. Foto per gentile concessione degli organizzatori
中国国家文物局副局长关强致辞。主办方供图



L'Ambasciatore d'Italia in Cina, Massimo Ambrosetti. Foto per gentile concessione degli organizzatori
意大利驻华大使安博思致辞。主办方供图

一步加强文化遗产保护传承利用，加快打造世界文化遗产群落，高水平推动中华优秀传统文化创造性转化、创新性发展，努力成为建设中华民族现代文明的城市典范。

意大利文化部秘书长马里奥·图里塔相信，本次论坛能促进意大利和中国的沟通，促使双方在文化遗产保护和提升方面采取共同行动。

意大利文化部国际关系和联合国教科文组织事务司司长玛利亚阿孙塔·佩齐认为，通过结好，让世界遗产地联合起来，拥有更加深厚友谊。

对话中，杭州西湖风景名胜区党工委书记、管委会主任孙国方作世界遗产保护管理的案例分享，期望以中意结对为契机，搭建世界遗产合作机制与交流平台，促进世界遗产保护水平的共同提升，也期待能与更多遗产地携手开启新的探索，共同为世界遗产保护注入新活力。

XIE PANPAN

Il 24 ottobre si è svolto a Hangzhou, nella provincia del Zhejiang, presso il sito del Paesaggio Culturale del Lago dell'Ovest, il *Forum dell'Amicizia tra i Siti del Patrimonio Culturale Mondiale Cina-Italia*.

Sotto l'egida dell'Amministrazione Nazionale del Patrimonio culturale cinese e del Ministero della Cultura italiano, questo forum è stato promosso dal Governo municipale di Hangzhou, dall'Amministrazione provinciale del Patrimonio culturale del Zhejiang e dall'Ambasciata d'Italia in Cina e organizzato dal Dipartimento di Promozione del Comitato municipale del Partito comunista cinese di Hangzhou e dal Comitato di gestione dell'area panoramica del Lago dell'Ovest di Hangzhou.

Alla cerimonia di apertura, Guan Qiang, vicedirettore dell'Amministrazione nazionale del Patrimonio culturale cinese, ha dichiarato che i quarant'anni di cooperazione e di scambi di beni culturali tra Italia e Cina sono stati quarant'anni in cui l'amicizia si è espressa attraverso la comunicazione reciproca, il progresso è stato promosso con l'assistenza reciproca e si è fatto breccia nei cuori delle persone grazie all'apprendimento reciproco.

Nel 2019, Hangzhou e Verona, entrambe “capitali dell'amore”, hanno stabilito relazioni amichevoli tra i siti patrimonio culturale e hanno portato avanti una serie di scambi e cooperazione.

Attualmente, oltre al Paesaggio Culturale del Lago dell'Ovest di Hangzhou e alla città italiana di Verona, i terrazzamenti del riso di Honghe Hani nella provincia dello Yunnan si sono gemellati con i paesaggi vitivinicoli di Langhe-Roero e Monferrato. Inoltre, accordi preliminari sono stati raggiunti tra il Palazzo d'Estate di Pechino e Villa d'Este e Adriana a Tivoli e tra i giardini classici di Suzhou e la laguna di Venezia. Nel corso del forum, tutte le parti hanno avuto l'occasione di dialogare e avere scambi meravigliosi.

Huang Haifeng, membro del Comitato permanente del Comitato municipale di Hangzhou e ministro del Dipartimento di Promozione, ha affermato che Hangzhou rafforzerà ulteriormente la tutela, l'eredità e l'utilizzo del patrimonio culturale, accelererà la creazione di una comunità del patrimonio culturale mondiale e promuoverà la trasformazione creativa e lo sviluppo innovativo dell'eccellente cultura tradizionale

cinese ad alto livello, sforzandosi di diventare il modello urbano della costruzione della moderna civiltà della nazione cinese. Mario Tureta, Segretario generale del Ministero della Cultura italiano, ritiene che questo forum possa promuovere la comunicazione tra Italia e Cina, incoraggiando entrambe le parti a intraprendere azioni congiunte nella tutela e nella promozione del patrimonio culturale.

Mariassunta Peci, Direttrice dell'Ufficio Unesco del Segretariato generale, sostiene che, attraverso i buoni legami, i siti del patrimonio mondiale possano essere collegati e avere un'amicizia ancora più profonda.

Nel corso degli interventi, Sun Guofang, Segretario del

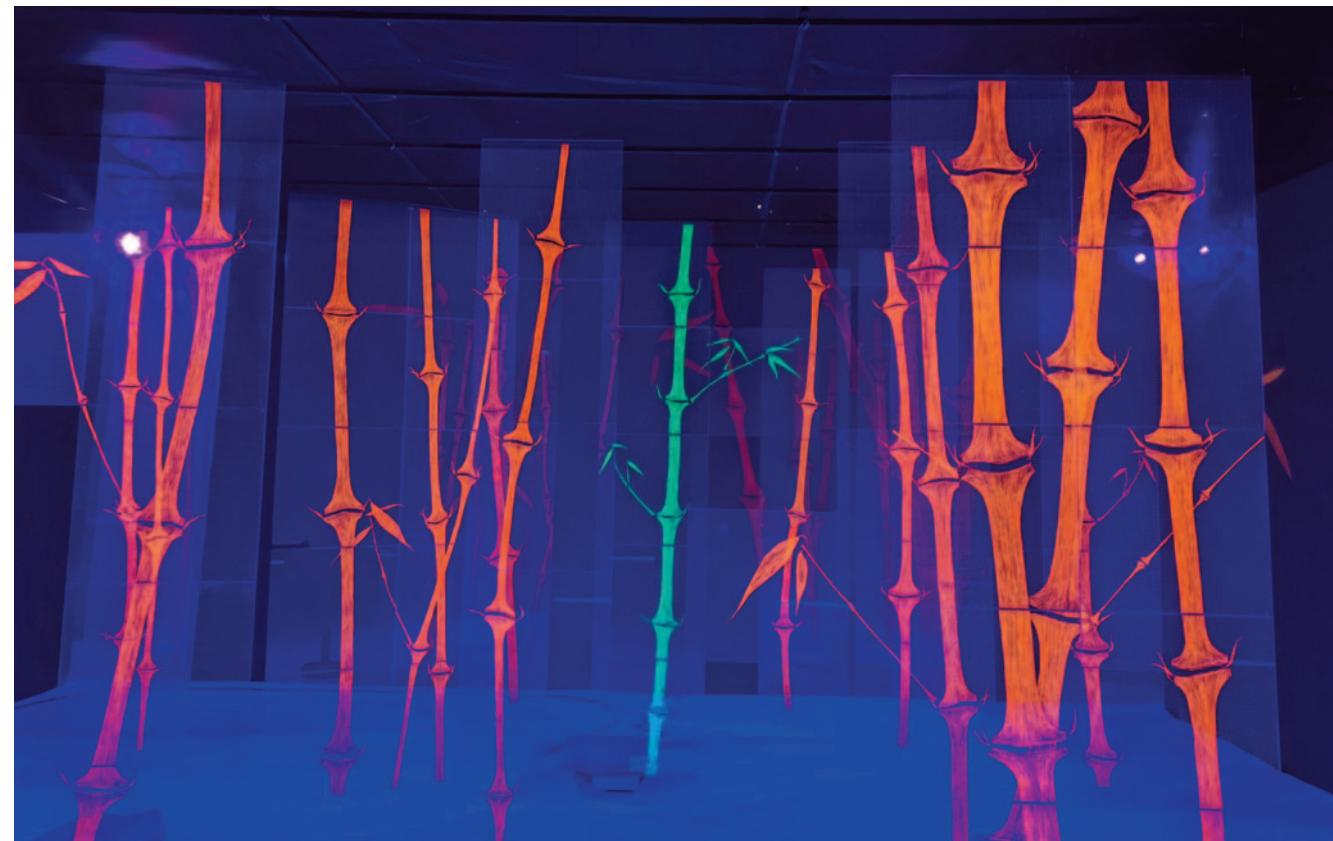


Sun Guofang, Segretario del Comitato di lavoro del Partito e Direttore del Comitato di gestione dell'area panoramica del Lago dell'Ovest di Hangzhou. Foto per gentile concessione degli organizzatori
杭州西湖风景名胜区党工委书记、管委会主任孙国方介绍西湖保护经验。主办方供图

Comitato di lavoro del Partito e Direttore del Comitato di gestione dell'area panoramica del Lago dell'Ovest di Hangzhou, ha condiviso un caso di studio sulla tutela e sulla gestione del patrimonio mondiale, nella speranza che i gemellaggi tra Cina e Italia siano un'opportunità per costruire un meccanismo di cooperazione e una piattaforma di scambio per il patrimonio mondiale e per promuovere il miglioramento congiunto del livello di protezione del patrimonio mondiale, e anche nell'auspicio di unire le forze con altri siti del patrimonio mondiale per avviare nuove esplorazioni e infondere insieme nuova vitalità nella loro tutela.

La rivitalizzazione del patrimonio culturale immateriale

让传统非遗焕发新活力



L'opera *Vermiglio di tardo autunno* è stata esposta Festival internazionale del patrimonio culturale immateriale di Chengdu. Foto Xinhua
《赤色晚秋》在成都国际非遗节上展出。图/新华

今年的成都国际非遗节不仅有国内外900余个非遗项目亮相，1800余名传统工艺传承人齐聚成都交流，还有展览、论坛、展演等多种活动，展现生生不息的非遗魅力

董小红

DONG XIAOHONG

轻轻一挑，针线来回穿梭，动作娴熟，陈云珍专注绣着手里的羌绣，没多久，颜色艳丽明快，针法细腻，一朵富有羌族文化特色的羊角花跃然眼前、栩栩如生。

“我就是闲不住，一有点空就爱绣点东西。”陈云珍笑着说。10月12日，第八届中国成都国际非物质文化遗产节在成都青羊区国际非物质文化遗产博览园开幕。作为四川省非物质文化遗产项目羌绣代表性传承人，陈云珍受邀参加，她希望在这里传播羌绣技艺，让更多人认识并喜欢上羌绣。

“我们将非遗元素作为文创产品的创意来源，让传统羌绣更加时尚。”陈云珍说。

自2007年国际非遗节在成都举办以来，

Con delicatezza, l'ago e il filo entrano ed escono dal tessuto. Le mani esperte di Chen Yunzhen sono intente a formare un ricamo Qiang e in poco tempo quei movimenti precisi danno vita a una azalea dagli splendidi colori, fiore che riprende le caratteristiche della cultura della minoranza etnica Qiang, che per la sua vivacità non può che balzare agli occhi.

«Sono instancabile, amo ricamare ogni volta che ho del tempo libero», afferma ridendo Chen Yunzhen.

Il 12 ottobre, si è aperta l'ottava edizione del Festival internazionale del patrimonio culturale immateriale. Il Festival si è tenuto presso il Parco espositivo internazionale del patrimonio culturale immateriale nel distretto di Qingyang, a Chengdu.

Chen Yunzhen, in qualità di rappresentante ed erede del ricamo Qiang, una delle attività facenti parte del patrimonio culturale immateriale della provincia del Sichuan, è stata invitata a partecipare all'edizione di quest'anno, dove spera di diffondere e far apprezzare l'arte del ricamo Qiang a sempre più persone.

«Utilizziamo elementi del patrimonio culturale immateriale come fonti d'ispirazione per la creazione di prodotti culturali creativi e per rendere il



L'artista polacca Grazyna, esperta di pisanki, la tradizionale realizzazione di uova decorate attraverso la tecnica dell'intaglio. Foto Xinhua
波兰彩蛋雕刻师格拉日娜正在雕刻彩蛋。图/新华

这一文化交流平台的活动日益丰富多彩。记者了解到，今年的成都国际非遗节不仅有国内外900余个非遗项目亮相，1800余名传统工艺传承人齐聚成都交流，还有展览、论坛、展演等多种活动，展现生生不息的非遗魅力。

灵活的手指飞快地填充、编织，一根根粗细不同的银丝逐渐形成玲珑剔透的图样……成都银花丝制作技艺的市级代表性传承人王晓璐在进行银花丝制作时，眼神坚定、心无旁骛。

“希望让更多人感受到银花丝独特的魅力。”王晓璐说，为了吸引更多年轻人喜欢银花丝，她研发了一些新潮的作品，比如银花丝熊猫耳环、熊猫胸针等。

在成都国际非遗节现场，年轻艺术家刁娟带来了一件与众不同的作品

——《赤色晚秋》。在全息投影技术的光影效果下，红色的蜀绣竹子生动醒目，营造出一派竹林悠悠的意境。这是刁娟与韩国艺术家一起合作的作品，展示了传统非遗与现代技术结合的发展新路径，让人眼前一亮。

“我希望通过传统非遗与现代技术的‘碰撞’，用新形式新表达，来展现传统技艺的多元魅力。”刁娟说。

记者了解到，本届成都国际非遗节的



Orecchini a forma di panda in filigrana d'argento, realizzati da Wang Xiaolu. Foto Xinhua
王晓璐制作的银花丝熊猫耳环。图/新华

alla moda come orecchini o spille a forma di panda. Durante il Festival, l'artista Diao Juan ha presentato un'opera singolare chiamata *Vermiglio di tardo autunno*. Con l'effetto di luci e ombre creato grazie al sistema di proiezione olografica, il bambù rosso ricamato in stile Shu risulta vivido e scenografico e ricorda una tranquilla foresta di bambù. Si tratta di un'opera realizzata in collaborazione con un artista coreano, che dimostra un nuovo percorso di sviluppo artistico che combina uno degli elementi tradizionali del patrimonio culturale immateriale con la tecnologia moderna, uno spettacolo per gli occhi. «Spero che attraverso questa commistione tra tradizione, modernità e nuove forme di espressione artistica, si possa mostrare l'immenso fascino

ricamo tradizionale Qiang più alla moda», ha affermato Chen Yunzhen. Dalla prima edizione del Festival tenutasi nel 2007, le attività di questo programma di scambio culturale sono diventate sempre più ricche e varie. L'edizione di quest'anno, tenutasi a Chengdu, è stata luogo d'incontro per oltre 1.800 eredi di arti e mestieri tradizionali impegnati in oltre 900 attività, tra cui mostre, convegni ed esibizioni, che hanno messo in mostra il fascino sconfinato del patrimonio culturale immateriale.

Dita agili e indaffarate si intrecciano con rapidità; fili d'argento di diverso spessore formano gradualmente degli squisiti elementi decorativi. Wang Xiaolu, erede e rappresentante a livello municipale dell'arte di produzione di filigrana d'argento di Chengdu, quando si mette all'opera ha lo sguardo fisso e non si lascia distrarre da nulla. «Spero che un numero sempre maggiore di persone possa ammirare il particolare fascino dell'arte della filigrana d'argento», ha affermato Wang Xiaolu. L'artista per attirare l'interesse dei più giovani ha creato prodotti più



Chen Yunzhen dà una dimostrazione del ricamo Qiang durante il Festival internazionale del patrimonio culturale immateriale di Chengdu. Foto Xinhua
陈云珍在成都国际非遗节现场展示羌绣技艺。图/新华

授权展迎来了120多家海内外买家团，同时举办了展前培训、授权会议、专题推介会、项目路演等配套活动，加快搭建起非遗授权国际交易平台。

本届成都国际非遗节上，来自波兰的彩蛋雕刻师格拉日娜精心雕刻了多个熊猫图案的彩蛋。“在这儿，我感受到中国非遗技艺的多彩魅力，也希望能加强交流，学习更多中国传统文化，让我的作品更丰富有趣。”她说。



delle arti e tecniche tradizionali». La China International Licensing Expo del Festival di quest'anno ha accolto più di 120 gruppi di acquirenti cinesi ed esteri e, allo stesso tempo, ha organizzato attività secondarie come corsi di formazione, conferenze autorizzate, eventi promozionali e roadshow con l'obiettivo di accelerare la creazione di un programma internazionale di servizi commerciali per l'autorizzazione degli elementi del patrimonio culturale immateriale.

Quest'anno era presente anche l'artista polacca Grazyna, esperta di pisanki, la tradizionale realizzazione di uova decorate attraverso la tecnica dell'intaglio, che per questa edizione ha con cura intagliato sulle sue uova numerosi panda.

Grazyna ha spiegato: «In questa occasione ho potuto apprezzare il fascino delle arti del patrimonio culturale immateriale cinese. Spero di rafforzare gli scambi e di imparare di più sulla cultura tradizionale di qui, così da poter arricchire la mia arte».

Traduzione M. G. Palleschi

Il Museo Archeologico Cinese apre al pubblico

中国考古博物馆面向公众开放

打造北京城市中轴线上的历史文化客厅和展示中华文明的国家窗口

李贺

9月15日，位于北京奥林匹克公园核心区的中国考古博物馆正式面向公众开放。据了解，中国考古博物馆是中国历史研究院下设的国家级专业考古博物馆，以考古出土文物和珍贵古籍文献为依托，致力于展示与传播中国优秀传统文化，讲好中华文明源远流长和中华文化辉煌灿烂的中国故事，打造北京城市中轴线上的历史文化客厅和展示中华文明的国家窗口。

该馆以“历史中国，鼎铸文明”为主题，以“仓储式陈列，沉浸式体验”为特色，集展览展示、收藏保护、学术研究、宣传教育为一体。常设展厅7000多平方米，展品6000多件，基本陈列包括“文明起源”“宅兹中国”“大同一统”“和融万方”“民族觉醒”5个专题。

所有出土文物精品全部来自考古田野挖掘一线；展出的所有珍贵古籍全部是中国历史研究院的珍藏。从远古发现到仰韶文化，从二里头遗址到《湘江评论》，中国考古博物馆以立体方式讲述中华民族披荆斩棘、发展壮大的历程。从原始社会到奴隶社会，从封建社会到近代，中国考古博物馆以全景方式呈现中国统一多民族国家的发展轨迹。从文明起源到民族复兴，中国考古博物馆以宏大叙事方式展现中华民族矢志不渝、接续奋斗的历程。

Traduzione F. Runci

Così è nato un salotto storico e culturale lungo l'asse centrale di Pechino e una finestra nazionale in grado di illustrare la civiltà cinese.

LI HE

Il 15 settembre, il Museo Archeologico Cinese, situato nell'area centrale del Parco Olimpico di Pechino, ha aperto ufficialmente al pubblico. Il Museo Archeologico Cinese è un museo archeologico a livello nazionale sotto l'egida dell'Accademia Cinese di Storia, che si basa su reperti archeologici e preziosi documenti antichi e si impegna a mostrare e diffondere la straordinaria cultura tradizionale del Paese, a raccontare la lunga storia della civiltà cinese e il suo splendore. Così è nato un salotto storico e culturale lungo l'asse centrale di Pechino e una finestra nazionale in grado di illustrare la civiltà cinese.

Con il tema *La Cina storica, la civiltà dei tripodi ding* e le caratteristiche di un'esposizione in stile magazzino attraverso un'esperienza immersiva, il museo integra la messa in mostra, la protezione delle collezioni e la ricerca accademica, la pubblicità e l'educazione. La sala espositiva permanente copre un'area di oltre 7.000 metri quadrati e conta più di 6.000 reperti. L'esposizione di base comprende cinque temi: *Origine della civiltà, La casa della Cina, Unificazione delle grandi potenze, Armonia delle nazioni e Risveglio nazionale*.

Tutti i reperti rinvenuti provengono dalla prima linea degli scavi archeologici sul campo; tutti i preziosi libri antichi esposti provengono dalla collezione dell'Accademia cinese di storia. Dalle antiche scoperte alla cultura Yangshao, dalle rovine di Erlitou alla revisione di Xiangjiang, il Museo Archeologico Cinese racconta la storia dello sviluppo e della crescita della nazione cinese in modo interdimensionale. Dalla società primitiva a quella degli schiavi, dalla società feudale ai tempi moderni, presenta in modo panoramico la traiettoria di sviluppo dello Stato multietnico unificato cinese. Dalle origini della civiltà alla rinascita della nazione, il Museo Archeologico Cinese racconta il corso della continua e incrollabile evoluzione della nazione cinese in una grande narrazione.

Visitatrice sperimenta il divertimento della visita immersiva sullo schermo interattivo presente nell'area espositiva del museo.



Numerosi visitatori nel giorno di apertura del Museo Archeologico Cinese.



L'insegna esterna di fronte all'ingresso principale del museo.



一位观众在馆内展区的互动屏幕上的体验沉浸式参观的乐趣。

中国考古博物馆开放首日迎来众多参观者。

中国考古博物馆正门外的标识。

Il pubblico visita le preziose reliquie culturali al Museo Archeologico Cinese.



Copie di preziose reliquie in mostra al museo.



Il pubblico visita le preziose reliquie culturali al Museo Archeologico Cinese.



公众在中国考古博物馆内参观珍贵文物。

Numerosi documenti preziosi sono esposti al Museo.



Opera esposta utilizzando la tecnologia olografica.



在中国考古博物馆内展出的大量珍贵文献。

在中国考古博物馆拍摄的一件使用了全息技术展示的展品。

Studio PARTENIO D'AGOSTINI

Dottore Commercialista – Revisore Contabile

Partenio D Agostini会计师事务所

Lo Studio Partenio D'Agostini offre servizi di consulenza fiscale, consulenza societaria, organizzazione e costituzione di organismi societari di qualsiasi tipo, consulenza del lavoro, contenzioso tributario, gestione contabile, elaborazione e gestione delle buste paga e della contabilità del lavoro, gestione di pratiche amministrative presso qualsiasi ente od ufficio, esecuzione di visure in Agenzia delle Entrate, Camera di Commercio, Agenzia delle Entrate Riscossione, Catasto e Conservatoria, stesura di contratti di qualsiasi tipo, gestione di controversie legali di qualsiasi genere, soluzione di pendenze con Agenzia delle Entrate Riscossione (ex Equitalia Spa) e qualsiasi altra attività di natura legale, anche stragiudiziale.

Partenio D'Agostini会计师事务所由多名资深、经验丰富的专业人员组成。主要提供公司经营、税务、社会事务、会计做账等方面的服务，可满足客户在相关方面的各种需求。

服务内容：

1. 成立公司（个人独资公司、家庭企业、两合公司、集体公司、有限公司、有限责任公司、股份有限公司）的相关手续
2. 会计负责做账、起草预算、做个人收入证明。
主要包括：个人所得税IVA、个人纳税声明的770表格 (modello770) 、唯一声明 (modello Unico)
3. 负责解决与税务管理等机构的相关问题
4. 事务所与公证处有合作关系，因此可以向申请做公证的客户提供优惠的价格
5. 负责工资单 (buste paga)，受雇收入证明 (modello CUD) 、工作合同 (contratti di lavoro) 、更新居留的申请材料
6. 负责向市政府、省政府、大区或其它税务管理等机构递交商店开业申请(SCIA)、关门停业等材料、办理相关手续，解决遇到的一系列问题
7. 负责起草各种类型的工作合同
8. 预估房产税 (IMU和TASI)

税务法律方面的服务内容：

1. 负责解决与ex Equitalia之间的问题
2. 税务方面的起诉案件

Via Crescenzo, 58 - Roma

E-mail 邮箱: studioroma@studiodagostini.com

Telefoni 电话: 06 6879674 / 06 69315843 - PEC: studioroma@pec.studiodagostini.com

Via Ignazio Silone, 6 - Tivoli (RM)

E-mail 邮箱: studiotivoli@studiodagostini.com

I bulang 布朗族

I bulang sono una minoranza etnica con una lunga storia, hanno una propria lingua, ma non una scrittura. La cultura orale dei bulang è estremamente ricca e fino ad oggi ancora conserva le caratteristiche più distinctive della lingua nazionale, dell'abbigliamento, di canti e danze, di usi e costumi.

Secondo l'Annuario Statistico cinese 2021, la popolazione bulang in Cina è pari a 127.345 persone, distribuite principalmente nelle aree di confine occidentali e sud-occidentali della provincia dello Yunnan.

Il tè occupa una posizione importante nella vita del popolo bulang, è considerato un tesoro sacro e viene utilizzato per sacrifici, matrimoni e funerali, oppure come dono per parenti e amici. Il legame con il tè e l'importanza che gli è attribuita hanno portato a considerare la pianta del tè una divinità. La santificazione del tè gioca un ruolo importante anche nella preservazione dei diversi tipi di piante di tè.

布朗族是一个拥有着悠久历史的少数民族，民族语言为布朗语，没有本民族的文字。布朗族有着极为丰富的口头文化，至今仍然保留着最具鲜明特征的民族语言、服饰、歌舞、风俗习性。

根据《中国统计年鉴-2021》统计，中国境内布朗族的人口数为127345人，主要分布在云南省西部及西南部沿边地区。

茶在布朗族的生活中占有重要的位置，人们把茶视为圣物珍品，用于祭祀、婚丧，或作为礼品馈赠亲朋好友。由于人们对茶的需要、珍视以及感激而使得茶树最终升华为神灵。茶被神圣化对茶树茶种的保存具有重要的作用。



小憩
牛卯年余建品画

Indimenticabile Hou Hsiao-hsien

忘不了，侯孝贤

侯孝贤可能会渐渐忘记一切，
但他不会被影迷忘记

徐鹏远

2015年，第68届戛纳电影节上，电影《刺客聂隐娘》拿下最佳导演奖。当评审团主席科恩兄弟揭晓这一结果时，侯孝贤表现得非常平静，他缓步走上台，语气平和地说：“以前（在戛纳）得过一个奖，但忘了是什么了。”全场响起一阵笑声，人们把这句话理解为了一种幽默，同时响起的还有掌声，因为这份幽默与他给电影世界带来的艺术风景如出一辙——朴素淡然却又真诚动人。

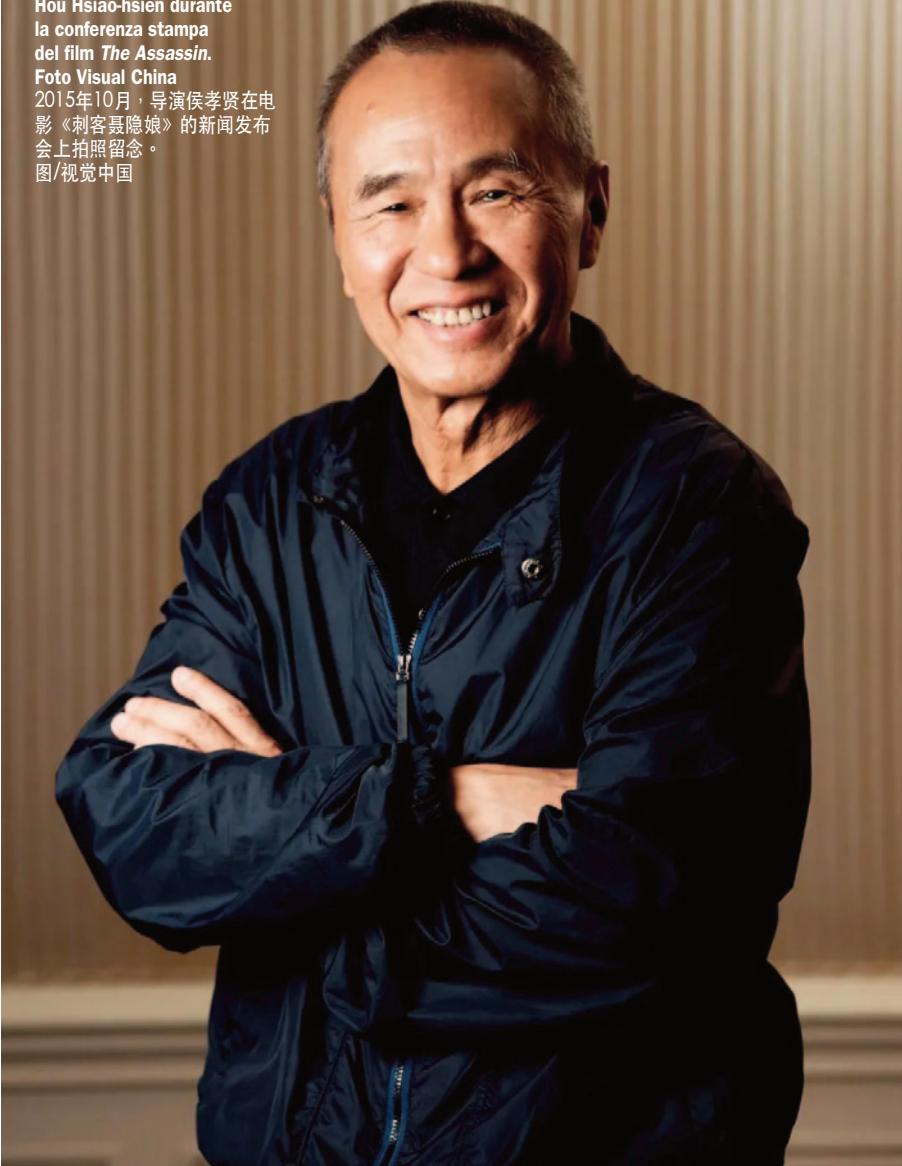
然而八年之后回望这一幕，恐怕不会有人笑得出来了。2023年10月23日，英国权威影评人Tony Rayns在一场放映会上透露，导演侯孝贤已经息影退休

两天后，这个消息得到了确切的证实，在一份公开声明中，家属宣布侯孝贤确诊为阿尔兹海默症，完全回归家庭生活，安心休养。后知后觉中，当初荣耀时刻的那句话不再像是一种幽默，而更疑似一抹伏笔，或者干脆就是一个先兆。

江湖底色

《刺客聂隐娘》的最后，隐娘与磨镜

Nell'ottobre 2015, il regista Hou Hsiao-hsien durante la conferenza stampa del film *The Assassin*.
Foto Visual China
2015年10月，导演侯孝贤在电影《刺客聂隐娘》的新闻发布会上拍照留念。
图/视觉中国



Il regista scorderà progressivamente tutto, ma resterà nella memoria dei suoi fan

XU PENGYUAN

Nel 2015, al 68° Festival di Cannes, il film *The Assassin* si è aggiudicato il premio per la miglior regia. Quando il presidente della giuria, uno dei fratelli Coen, ha svelato il risultato, Hou Hsiao-hsien ha mantenuto un atteggiamento molto calmo, salendo lentamente sul palco e dicendo con tono pacato: «Ho già vinto un premio [a Cannes], ma ho dimenticato quale fosse». Il pubblico è scoppiato a ridere, la gente ha interpretato questa affermazione come una sorta di umorismo e allo stesso tempo c'è stato anche un applauso, perché questo umorismo è lo stesso del paesaggio artistico che egli porta nel mondo del cinema semplice

少年、采药老者远走新罗，遍野秋黄中身影寂寥，呼应着整部电影的那句题眼：“一个人，没有同类”。这七个字是引发侯孝贤改编这则唐代传奇故事的核心冲动，亦是他欲借作品流露的某种自况。

同类遍寻不得，同伴却是侯孝贤不曾缺少的。2020年第57届金马奖将终身成就奖授予侯孝贤，在这场几乎是他近几年来最后一次露面的盛典上，为其献上荣誉的是一支16人组成的颁奖团。这个颁奖团里的每一个人单拎出来都是影坛乃至电影史上光彩闪耀的名字，而当他们汇聚在一起时，便只剩下了一个共同的名字——侯孝贤的合作者。

知名导演通常都会有自己的惯用的班底，但如侯孝贤团队这样稳定而持久的却也不算多见，甚至作为颁奖团代表的摄影师李屏宾说，他们这些人和侯孝贤的关系就像是儿子与父亲。如此坚定的追随，已不仅仅源于志同道合，更来自侯孝贤颇具江湖风范的义气感召。就连学者戴锦华都说过，侯孝贤是一个通身豪气的大哥。

雏形初现

除了打架、赌博和追女孩，年轻时的终日混迹在街头的侯孝贤也干过一些“正经事”，比如看书，比如看电影。他什么书都看，电影同样没有忌口。不过对于那时的他来说，这只是打发无聊的方式而已，

e leggero, ma sincero e commovente. Tuttavia, otto anni dopo, la stessa battuta non fa più ridere. Il 23 ottobre 2023, il principale critico cinematografico britannico Tony Rayns ha rivelato durante una proiezione che il regista Hou Hsiao-hsien si era ritirato dalle riprese.

Due giorni dopo, la notizia è stata confermata: in una dichiarazione pubblica, la famiglia ha annunciato che a Hou Hsiao-hsien era stato diagnosticato il morbo di Alzheimer ed era tornato alla vita familiare per riprendersi. Con il senno di poi, quella battuta del momento di gloria non sembra più una forma di umorismo, ma piuttosto un segnale di pericolo, o semplicemente un presagio.

Sfumature

Alla fine del film *The Assassin*, Yinniang, il molinatore di specchi e l'anziano collezionista di medicine se ne vanno a Silla, con le loro sagome sole in mezzo al giallo del paesaggio autunnale, che



The Assassin
《刺客聂隐娘》

riecheggiano la frase che dà il titolo al film: «Un uomo, nessuno della sua specie». Queste sei parole sono state il fulcro dell'impulso di Hou ad adattare questa leggenda della dinastia Tang e sono state anche il mezzo con cui ha rivelato una certa presunzione.

Nel 2020, la 57esima edizione dei Golden Horse Awards ha assegnato a Hou Hsiao-hsien il premio alla carriera. Durante la cerimonia, che è stata una delle sue ultime apparizioni in pubblico, una giuria di sedici membri gli ha consegnato il premio. Ogni membro del gruppo è un nome di spicco nell'industria cinematografica e persino nella storia del cinema, ma quando si riuniscono, rimane solo un nome comune: i collaboratori di Hou Hsiao-hsien.

I registi famosi di solito hanno il loro team abituale, ma come quello di Hou Hsiao-hsien, un team così stabile e duraturo è raro; il cameraman Lee Ping-bin ha detto che la squadra e Hou Hsiao-hsien avevano un rapporto padre-figlio. Un seguito così saldo, non solo per affinità di vedute, ma



并不意味着由此埋下了理想的种子。真正产生明确的想法是在当兵期间，一次放假，他看了一部英国电影《十字路口》，感动之余在日记上写下：要花十年时间进入电影行业。

退伍之后，侯孝贤去了台北，一面在通用电子公司当装配员，一面准备考大学，志愿填了五个，都是电影相关，最后顺利地被第一志愿的艺专影剧科录取。三年艺专读完，又做了八个月的计算机推销员，恰好李行导演招场记，通过学校老师介绍，算是从此正式踏入电影圈。

如今对于侯孝贤导演生涯的划定，大多是以1983年《儿子的大玩偶》为起始的，包括他自己的许多谈论也是如此。但实际上从1980年起，他已接连拍摄过《就是溜

also per il richiamo alla rettitudine dello stile *jianghu* (termine cinese che generalmente si riferisce all’ambiente in cui sono ambientati molti *wuxia* cinesi, narrativa fuorilegge e storie fantasy romanziche, ndt) da parte di Hou Hsiao-hsien. Anche lo studioso Dai Jinhua ha detto che Hou è un fratello maggiore pieno di spavalderia.

Fase iniziale

Oltre a combattere, giocare d’azzardo e andare a caccia di ragazze, il giovane Hou Hsiao-hsien, che passava le sue giornate per strada, faceva anche alcune “cose serie”, come leggere libri e guardare film. Leggeva libri di ogni genere e non aveva inibizioni nei confronti dei film. Ma per lui, all’epoca, si trattava solo di un modo per vincere la noia e non sapeva di star seminando i semi dei suoi ideali. Fu durante il periodo nell’esercito che sviluppò un’idea chiara di ciò che voleva fare. In uno dei suoi giorni di riposo, guardò il film britannico *Crossroads* e si commosse scrivendo nel suo diario che gli sarebbero serviti dieci anni per entrare nell’industria cinematografica.

Dopo essere stato congedato dall’esercito, Hou Hsiao-hsien si recò a Taipei, dove lavorò come assemblatore per la General Electronics Company,

《溜的她》《风儿踢踏踩》《在那河畔青草青》三部电影了，只不过这些作品与他后来为人熟悉的风格确实不太一致。

找到角度

1983年，在完成改编自黄春明小说的《儿子的大玩偶》后，侯孝贤开始筹备《风柜来的人》，将自己的成长中许多张皇和迷惘搬上银幕。侯孝贤找到了属于他的电影视角，也找到了他的焦点所在：“从《风柜》下来，我一直没变，我想我的兴趣还是针对人的。人在不同的时间、空间、状态，人的存在，对我来说是最有趣的，尤其是复杂的人际关系，我的片子里面大都是探讨人。”

《风柜来的人》之后，侯孝贤又连续

mentre si preparava per gli esami di ammissione all’università. Si offrì volontario per completare cinque corsi, tutti di argomento cinematografico, e venne infine ammesso alla sezione di cinema e teatro dell’Arts College, dove si offrì volontario per il primo corso. Dopo aver completato tre anni di studi all’Accademia di Belle Arti, lavorò come venditore di computer per otto mesi, in coincidenza con l’assunzione del regista Lee Hsing, che lo introdusse nell’industria cinematografica attraverso un insegnante di scuola.

La maggior parte delle delucidazioni odiere sulla carriera da regista di Hou Hsiao-hsien inizia con *The Sandwich Man* del 1983. Ma in realtà, dal 1980, aveva già realizzato tre film di fila, ovvero *Cute Girl, Cheerful Wind* e *The Green, Green Grass of Home*, solo che non erano proprio in linea con lo stile con cui sarebbe stato conosciuto in seguito.

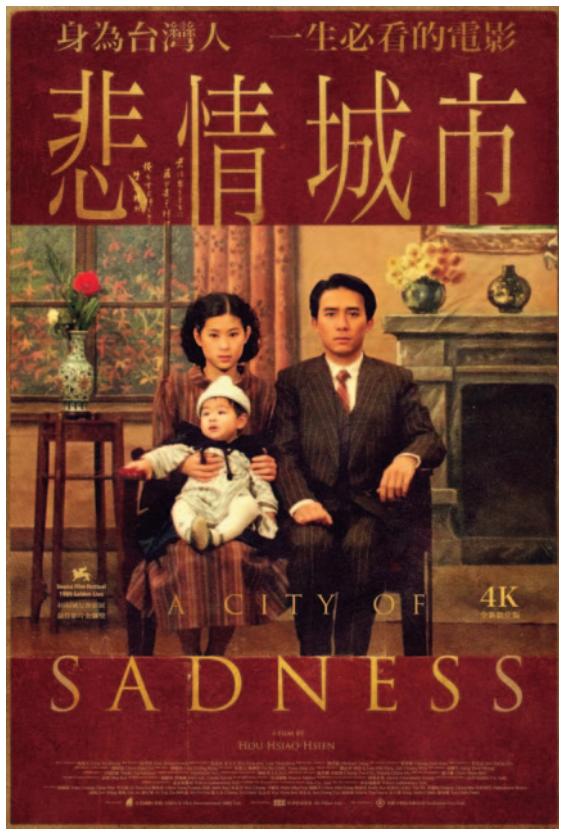
Prospettive

Nel 1983, dopo aver completato *The Sandwich Man*, tratto da un romanzo di Huang Chunming, Hou Hsiao-hsien inizia i preparativi per *The Boys from Fengkuei*, che porterà sullo schermo molte delle incertezze e delle perplessità della sua stessa educazione. Hou Hsiao-hsien ha trovato la sua prospettiva cinematografica e il suo obiettivo: «Da *The Boys from Fengkuei* in poi, non sono mai cambiato, credo che il mio interesse sia ancora nelle persone. Le persone in tempi, spazi e stati diversi, l’esistenza delle persone, per me è la cosa più interessante, soprattutto la complessità delle relazioni interpersonali, la maggior parte dei miei film consistono nell’esplorare le persone».

Dopo *The Boys from Fengkuei*, Hou Hsiao-hsien ha realizzato *A Summer At Grandpa’s*, *A time to live, a time to die* e *Dust in the Wind*, che sembravano tessere un libro di “memorie giovanili”, custodendo i ricordi di una generazione, suggerendo un periodo di tempo che sta gradualmente scomparendo e consolidando lo stile artistico di Hou Hsiao-hsien che è accattivante come una colonna portante nel mondo del cinema. Allo stesso tempo, all’epoca di *Dust in the Wind*, Zhu Tianwen, Li Pingbin, Liao Qingsong e Du Duzhi avevano finalmente formato la base della squadra di Hou rimasta stabile per i successivi trent’anni.

Andare oltre

Il nuovo *A City of Sadness* è ambientato tra il 1945 e il 1949, con il destino di una famiglia che ruota intorno all’incidente di Taiwan del 28 febbraio 1947 (sollevazione anti-governativa che ebbe inizio a Taiwan il 28 febbraio 1947 e che fu violentemente repressa dal governo del Kuomintang, causando la morte di molti civili, ndt). Dopo aver esaminato il poco materiale disponibile all’epoca e il lento processo di scrittura della sceneggiatura, il film è stato girato a fine novembre 1988 in una vecchia casa di un barbiere a Jinguashi, a Taipei. Un anno dopo, il film vinse il premio come miglior film alla Mostra del Cinema di Venezia, facendo di Hou Hsiao-hsien il primo regista cinese a ottenere quel riconoscimento, e il film uscì al



A City of Sadness
《悲情城市》

推出了《冬冬的假期》《童年往事》《恋恋风尘》，仿佛编织成了一册“青春纪念簿”，既珍藏了一代人的记忆，也封存了一段逐渐远去的时光，更夯实了侯孝贤在电影世界里如签名般醒目的艺术风格。与此同时，到《恋恋风尘》这里，朱天文、李屏宾、廖庆松、杜笃之等人也终于组成了侯孝贤日后稳定三十年的团队基底。

向更远处追寻

“新”的《悲情城市》设定在1945年到1949年的背景之中，一家人的命运围绕着“二二八”前后跌宕沉浮。这是侯孝贤到那时为止最庞大也最复杂的一部作品，在翻阅了彼时有限的资料，经历了缓慢的剧本写作后，电影于1988年11月底在台北金瓜石一处老式理发屋开机。又一年后，电影在威尼斯电影节摘得最佳影片，侯孝



Flowers of Shanghai
《海上花》

cinema, battendo i record di incassi nelle sale taiwanesi.

Quest'anno, quando il tredicesimo Festival Internazionale del Cinema di Pechino ha proiettato la versione restaurata in 4K di *A City of Sadness*, i biglietti sono andati esauriti in sei secondi e pare che i bagarini delle piattaforme di *secondary ticketing* abbiano addirittura stimato il prezzo a 8.000 yuan. Trentaquattro anni dopo, il fatto che questo vecchio film generi ancora un tale entusiasmo attraverso lo Stretto di Taiwan è una testimonianza del suo fascino duraturo.

Dopo *A City of Sadness*, Hou Hsiao-hsien ha continuato la sua esplorazione della storia, pubblicando *The Puppetmaster* e *Good Men, Good Women*, rispettivamente nel 1993 e nel 1995. Insieme a *A City of Sadness*, queste tre opere sono diventate note come la *Trilogia di Taiwan* di Hou.

Dal 1996 Hou Hsiao-hsien ha riproposto il glamour e la decadenza di fine secolo con la trilogia *Nan guo zai jan, nan guo, Flowers of Shanghai* e *Millennium Mambo*. Queste tre opere, sebbene diverse nel tempo e nello spazio, condividono un tema comune: la fuga.

贤成为了首位获此殊荣的中国导演，而后电影上映，票房打破台湾院线纪录。

今年，当第13届北京国际电影节展映4K修复版的《悲情城市》时，票6秒钟内告罄，传说二手平台上的黄牛更是将价格炒到了8000元。时隔三十四年，这部旧作在海峡对岸依然能引发如此热情，已足见其魅力历久而弥新。

在《悲情城市》后，侯孝贤继续着他历史探索，分别于1993年和1995年推出《戏梦人生》与《好男好女》。连同《悲情城市》，这三部作品后来被称为侯孝贤的“台湾三部曲”。

而从1996年开始，侯孝贤再次以《南国再见，南国》《海上花》《千禧曼波》三部曲，呈现了有关世纪末的华丽与颓靡。这三部作品，虽然时空各不相同，却拥有一个共同主题——“逃离”。

在作品之外，“逃离”似乎也从少年时代的叛逆重新回到了侯孝贤身上——新千年，他开始走出中国台湾，去日本拍摄了《咖啡时光》，在法国创作了《红气球的旅行》。等到《刺客聂隐娘》，不仅将创作视点荡向了大唐，更首次与大陆合作出品，成为他从影近四十年来第一部在大陆正式上映的电影。

就在《刺客聂隐娘》荣耀戛纳不久，侯孝贤曾透露过他的下一部作品。然而现在却在家属的声明中得知，之前筹备中的《舒兰河上》已无法继续执行。

在那份声明中，侯孝贤的家人写道：无法继续执行固然遗憾，但过往他的作品已获得诸多的肯定，也留下许多经典的作品，相信在时间的洪流里不但不会被遗忘，他对电影的态度、精神也一定会被影迷们留存下来。

侯孝贤可能会渐渐忘记一切，但他不会被影迷忘记。



Dust in the Wind
《恋恋风尘》

Oltre alle sue opere, la fuga sembra essere tornata in Hou Hsiao-hsien fin dalla sua adolescenza ribelle: dopo il nuovo millennio, ha iniziato a viaggiare, è andato in Giappone per girare *Café Lumière* e ha realizzato *Flight of the Red Balloon* in Francia. Quando uscì *The Assassin*, non solo aveva spostato la sua visione creativa sulla Grande Dinastia Tang, ma aveva anche coprodotto per la prima volta con la Cina continentale, diventando così il primo film ufficialmente distribuito nel continente negli ultimi quarant'anni della sua carriera nell'industria cinematografica. Non molto tempo dopo la glorificazione di *The Assassin* a Cannes, Hou Hsiao-hsien aveva rivelato il suo film successivo. Ora, però, è emerso da una dichiarazione della famiglia che il film *On the Shu Lan River*, precedentemente in lavorazione, non può più essere realizzato. In tale dichiarazione, la famiglia di Hou Hsiao-hsien ha scritto: «È un peccato che non possa continuare a lavorare, ma le sue opere hanno ottenuto molti riconoscimenti in passato e ha anche lasciato molti classici, crediamo che non solo non sarà dimenticato nel corso del tempo, ma i suoi fan non dimenticheranno il suo atteggiamento e il suo spirito». Hou Hsiao-hsien potrà gradualmente dimenticare tutto, ma non sarà dimenticato dagli appassionati di cinema.

Traduzione F. Terrana

Gli Wayna: metà contadini e metà musicisti

Devi vivere la tua vita come preferisci, con una tazza di tè, tre acri di terra, per metà agricoltore e per metà suonatore

瓦依那乐队：半农半歌

日子还要像自己选择的那样过下去，
一壶茶，三亩地，半农半歌

LI JING. 李静



4月播种，9月秋收，可是今年秋天，岜农种的那几亩水稻只能先委托家人和朋友帮忙收割了。他带着十八和路民，穿过田野，翻越山丘，在刚刚结束的音乐综艺节目《乐队的夏天》第三季舞台上，成就了另一个“收成”——名列三甲以及用一首《大梦》唱哭“全网”而使更多人知晓了他们名字，瓦依那。

在广西壮族的语言里，“瓦依那”的意思是“稻花飘香的田野”。走上《乐夏3》的舞台之前，瓦依那主唱岜农出生和成长于广西南丹县岜岭屯，一个位于桂黔两地交界的山村里，他曾和千万山村青年一样奔赴大城市，但是几年后，他又选择回归乡野。

木吉他手十八和鼓手路民与岜农一样成长于桂北的小山村，十八农忙时回家种地，农闲时游走在桂林街头卖唱，路民是桂林工地上的泥瓦工。

几度往来乡村与城市，瓦依那不否认两种环境都给予了养分，城市开拓了音乐视野，土地滋养了最深处的生命力。刚在郑州结束演出的岜农对《世界中国》说，新一代农民有不同于老一辈的诗意，当然也有失落和困惑，他们在努力让自己的人生有更多自由与选择，试图诉说土地现在的模样，也许人们不该再用陈旧的印象去想象他们。

“大梦”

《大梦》这首长达9分钟的歌曲，在赛后当天就刷屏了，但直到节目播出一两天后，瓦依那才知道“这首歌大概是火了”。

岜农和路民都是重度手机疏离者，因为平时种地的时候没办法看手机，在工地干活更加不能看，所以养成手机常年保持静音的习惯，只有晚上或者中午休息的时候拿出来看看，微信的功能相当于邮箱。

La semina viene effettuata ad aprile e il raccolto a settembre, ma quest'autunno i pochi acri di riso piantati da Ba Nong potranno essere curati solo dai suoi familiari e amici. Ba Nong ha portato con sé Shi Ba e Lu Min attraverso i campi e per le colline, per riuscire ad ottenere un altro tipo di “raccolto”, quello che hanno visto crescere sul palco della terza stagione del varietà musicale televisivo appena conclusosi, *The Big Band 3*, classificandosi tra i primi tre e vincendo il primo premio. Hanno riferito che la canzone *Big Dream* «è stata cantata da tutto il mondo social» e ha reso noto il loro nome ad un pubblico più vasto.

Nella lingua del popolo Zhuang del Guangxi, la parola *Wayna* significa “campo di fiori di riso profumati”. Prima di diventare famoso sul palco di *The Big Band 3*, il frontman degli Wayna, Ba Nong aveva un passato da contadino. È nato e cresciuto a Balingtun, nella contea di Nandan, nel Guangxi, un villaggio di montagna al confine tra Guangxi e Guizhou. Come altri migliaia di giovani dei villaggi di montagna, decise di abbandonare la campagna per trasferirsi in una grande città, ma qualche anno dopo, scelse di tornare nel suo luogo di origine.

Il chitarrista acustico Shi Ba e il batterista Lu Min sono cresciuti in un piccolo villaggio di montagna nel nord del Guangxi, proprio come Ba Nong. Shi Ba tornava a casa a coltivare durante il periodo di intensa attività agricola e vagabondava per le strade di Guilin, cantando durante la bassa stagione. Lu Min lavorava come muratore in un cantiere della zona. Avendo viaggiato spesso tra campagna e città, gli Wayna non negano di aver tratto la loro ispirazione da entrambi i contesti: la città ha ampliato i loro orizzonti musicali e la terra ha nutrito la vitalità più profonda. Ba Nong, al termine della sua esibizione a Zhengzhou, ha dichiarato a *Cina in Italia* che la nuova generazione di agricoltori ha una qualità poetica diversa rispetto alla generazione precedente, nonostante sussista in loro anche un sentimento di perdita e confusione. I giovani contadini stanno cercando di dare più libertà alle loro vite, raccontando allo stesso tempo la storia della propria terra: forse le persone dovrebbero smetterla di immaginarli solo legati a semplici stereotipi.

Big Dream

Big Dream, una canzone di nove minuti, è arrivata sugli schermi il giorno dopo la gara, ma solo uno o due giorni dopo la messa in onda dello spettacolo gli Wayna si sono resi conto che «il brano si stava trasformando in un successo».

Ba Nong e Lu Min non sono grandi utenti di cellulari, perché di solito non c'è modo di guardare il telefono quando si sta nei campi e ancora meno quando si lavora in cantiere. I due giovani, di conseguenza, hanno lentamente sviluppato l'abitudine di tenere sempre il cellulare silenzioso e di tirarlo fuori solo di notte o durante le pause pranzo e per loro WeChat equivale ad una semplice cassetta della posta. Shi Ba, che finora utilizzava un vecchio Nokia, era completamente estraneo al mondo degli smartphone.

La canzone *Big Dream*, che parla della vita della gente comune, racconta

十八至今用着一部诺基亚，智能手机的世界与他无关。

这首唱尽平凡人一生的《大梦》，就像木心的那一句：生命是时时刻刻不知如何是好。这首歌是十八在2020年创作的，也许是生活积累的层级到了，也许是疫情突至的影响，身边朋友的遭遇、自己28岁那年爱情在现实面前受到的拷问，一股脑涌上心头，如今再回忆创作灵感，十八已经说不出太多话，大概就是一个写歌的人，记录生活。

十八写出《大梦》同一年，路民也创作了自己的第一首歌《阿妈归来》，这首歌在“乐夏”第十期OST改编赛中与《想你的365天》完美融合在一起。那时的十八和路民，都算是岜农的歌迷。作为瓦依那的创造者、主唱和队长，岜农是瓦依那故事的起始。

我们不再流浪

在创作的前期，岜农的作品明显带有流行摇滚风格，虽然歌词都是自己的真实体验，但音乐形式是“很欧美、很主流”，他反思说，那时应该是在学习模仿所有听到的、喜欢的音乐类型，可是这种音乐需要买很多器材，效果器、调音台、键盘、音响……因而一直被物质条件困扰无法进行。

proprio ciò che ha detto Mu Xin: nella vita non sempre si sa cosa fare. Questa canzone è stata scritta da Shi Ba nel 2020. L'ispirazione è forse nata da alcune sue esperienze di vita, forse dall'impatto dell'improvvisa epidemia di Covid-19, o dalle esperienze degli amici intorno a lui e dalle sue sofferenze scaturite di fronte alla realtà quando aveva ventotto anni. Ripensando ora a ciò che ha ispirato la sua creatività, Shi Ba non riesce più a dare spiegazioni. Probabilmente è solo uno scrittore di canzoni che parla della vita. Nello stesso anno in cui Shi Ba scrisse *Big Dream*, Lu Min scrisse anche la sua prima canzone *Return of Ama*, che si amalgamò perfettamente al tema *365 Days of Thinking of You* del decimo Concorso di Adattamento OST in *The Big Show*. All'epoca, Shi Ba e Lu Min erano entrambi fan di Ba Nong. In quanto creatore, cantante e frontman degli Wayna, Ba

被物质条件不足的现实打击后，无奈之中，突然听到少数民族的山歌，简单自然另有潇洒快乐，让他想起小时候看过的山歌手，及乡下生活的简单随性。在他的老家，瑶族，苗族、侗族、壮族都有自己的山歌，却没有人能以现代的方式来表现那些丰富，岜农觉得，不如自己试试来做。

2008年，他从广州回到黔桂交界的老家，从春耕到秋收后离开，刚好用歌曲为山乡描绘了一幅纪实画卷《没有名字的河》，后来改为第二部歌曲集《西部老爸》。

刚开始决定回乡时，岜农还担心经济来源，后来发现在乡下，如果只考虑温饱，自给自足的状态倒是很容易达到。“这样绕了一圈回来也挺好的”，他庆幸自己还回来，也只有吃够了在钢筋水泥丛林、茫茫人海中奔波的苦，生命时间被工作安排分割的苦，才能像现在这样懂得欣赏珍惜乡村生活的美好。在《乐夏3》初舞台上，瓦依那演唱了岜农收在《西部老爸》里的作品《田歌》：“感谢这村庄，让我们不再流浪。感谢你土地，让我们有稻花香。”

这个夏天

这样的半农半歌，让岜农在南方的文化圈颇有了点名气。2019年，他出版了自己的长诗、歌词、绘画以及访谈集子——《低头种地，抬头唱歌》。在桂林开分享会时，台下的一个年轻人主动来找他，俩人因此结识，这就是十八。不久，十八所

della sua infanzia e la semplicità della vita rurale. Nella sua città natale, i gruppi etnici yao, miao, dong e zhuang hanno ognuno le proprie canzoni popolari, ma nessuno è in grado di esprimere la propria ricchezza in modo moderno, quindi Ba Nong ha pensato che sarebbe valsa la pena provare a farlo da solo.

Nel 2008 è tornato da Canton alla sua città natale, al confine tra Guizhou e



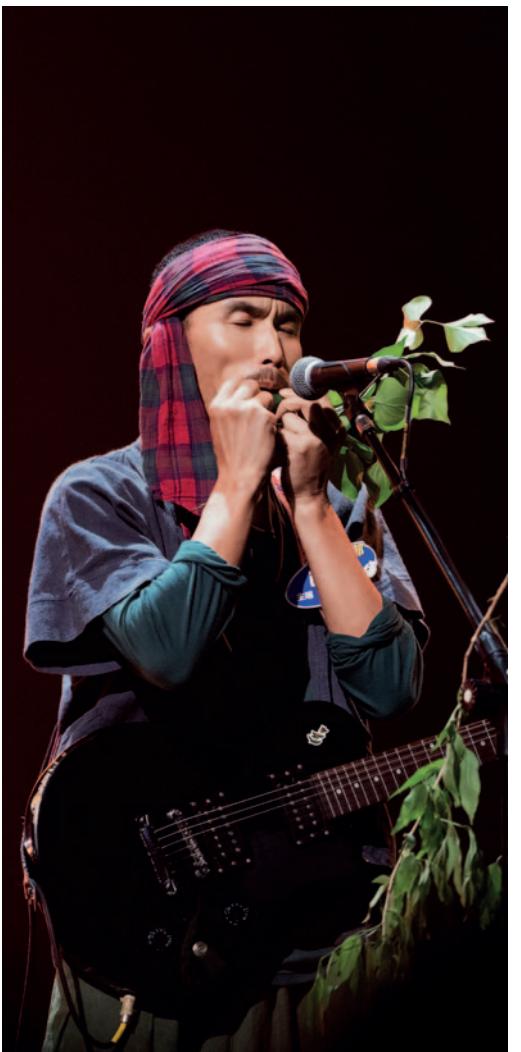
Nong ha dato inizio alla storia della band.

Non vagabondiamo più

Nelle prime fasi della sua creazione, le opere di Ba Nong avevano chiaramente uno stile pop-rock. Sebbene i testi fossero basati sulle sue esperienze reali, la forma musicale era «molto europea e americana e molto mainstream». Probabilmente stava imparando ad imitare quello che ascoltava. Si era imbattuto in un tipo di musica che apprezzava, ma questo genere richiedeva l'acquisto di molte attrezzature per effetti, mixer, tastiere, altoparlanti, tutti aspetti materiali che lo turbavano e che gli hanno impedito di portare avanti questo tipo di genere. Dopo essersi reso conto dell'insufficienza delle sue condizioni materiali, improvvisamente pensò alle canzoni popolari delle minoranze etniche. Erano semplici, naturali, sfrenate e allegre. Gli ricordavano i canti popolari



Guangxi, e se n'è andato nel periodo che va da dopo l'aratura primaverile fino al raccolto autunnale, giusto in tempo per dipingere un quadro realistico della campagna montana con la sua canzone *River Without a Name*, poi trasformata in una seconda raccolta di canzoni intitolata *Western Dad*. Quando ha deciso di fare ritorno nella sua città natale, Ba Nong era preoccupato per le sue risorse finanziarie, ma lentamente si è reso conto che in campagna, se avesse pensato solo al cibo e ai vestiti, sarebbe stato facile raggiungere l'autosufficienza. «È bello tornare in un contesto come questo dopo aver esplorato altro», era felice di poter tornare alle sue origini. Solo dopo aver sofferto abbastanza il dolore di dover affrontare una vita frenetica nella giungla di cemento armato e nel vasto mare di persone che caratterizzano il contesto urbano, oltre ad aver superato le difficoltà di una vita divisa tra vari accordi di lavoro, ha potuto raggiungere nuove consapevolezze. In questo modo ha potuto apprezzare e custodire la bellezza della vita rurale. Nella prima puntata di *The Big Band 3*, gli



Il chitarrista acustico Shi Ba.
Foto fornita dagli intervistati
木吉他手十八。图/受访者提供



Il batterista Lu Min.
Foto fornita dagli intervistati
鼓手路民。
图/受访者提供

Il cantante Ba Nong.
Foto fornita dagli intervistati
主唱岜农。
图/受访者提供



在的乐队有一场演出，他邀请岜农当嘉宾，又介绍岜农认识了路民。

同样是简单的旋律和质朴的吟唱，同样是努力活在自己生活里的山村青年，同样深爱大山和田野，三个彼此欣赏的人很快走在一起。岜农是70后，十八是80后，路民出生在90年代，他们笑称三人像是一个梯队。

如今《乐夏3》录制结束，岜农觉得自己和十八的生活不会有太大改变，依旧半农半歌，他很开心的是路民终于可以依靠音乐养家，之前在工地，他和工友总被拖欠薪水。

Wayna hanno cantato *Field Song*, una canzone di Ba Nong tratta da *Western Dad*: «Grazie a questo villaggio per non averci più permesso di continuare a vagabondare senza meta, grazie alla nostra terra, che ci ha permesso di poter continuare a respirare il profumo dei fiori di riso».

La nuova edizione di *The Big Band 3*

Questo nuovo stile per metà contadino e per metà musicista ha reso Ba Nong piuttosto famoso nei circoli culturali del sud. Nel 2019 ha pubblicato una raccolta di sue poesie, testi, dipinti e interviste: *A testa bassa lavora la terra, a testa alta canta la tua musica*. In occasione di un incontro di condivisione a Guilin, un giovane del pubblico si è avvicinato a lui e i due hanno fatto conoscenza: quel ragazzo si chiamava Shi Ba. Presto la band di Shi Ba si è esibita e ha invitato Ba Nong come ospite, presentandolo così a Lu Min.

Amavano le stesse melodie semplici e il canto senza pretese, erano tutti e tre giovani di un villaggio di campagna che cercavano di vivere la propria

虽然包着头巾，手机静音，回家种田，但不意味着封闭了自己。岜农在接受采访的前一天还在边喝茶边关注着热点新闻，“我会经常看你们城里人现在发生了什么事，也看国际时事，然后思考，他们为什么要这样？”扎根乡土，让他们更敏感于人们的分裂与挣扎，大家似乎都只站在自己的利益角度去思考问题，却忘了面对世界还能有另一种态度，就像岜农他们种地时采用的“自然农法”一样，“以握手的方式去跟万物连结在一起”。

《乐夏3》带给他们很大的流量，但他们互相提醒要尽量控制，还是保持一半时间待在家里，被流量追赶得太过繁忙也很累。

岜农承认他所唱的田园牧歌，是超越现实的一种理想。所以，以后的生活不过就是演出多一点，也许演出费高一点，日子还要像自己选择的那样过下去，一壶茶，三亩地，半农半歌。

vita condividendo lo stesso profondo amore per le montagne e i campi, per questo hanno deciso di unirsi in un arco di tempo molto breve. Ba Nong è nato negli anni Settanta, Shi Ba negli anni Ottanta e Lu Min negli anni Novanta. Tra di loro hanno spesso scherzato dicendo che loro tre insieme costituivano i tre scaglioni di un esercito.

Ora che le registrazioni di *The Big Band 3* sono terminate, Ba Nong è fiducioso riguardo al fatto che la sua vita e quella del suo amico Shi Ba non cambieranno, potranno continuare ad essere per metà contadini e per metà musicisti ed è molto felice che Lu Min possa finalmente contare sulla sua musica per poter mantenere la sua famiglia, considerato che prima, col lavoro al cantiere, lui e i suoi compagni si ritrovavano spesso in difficoltà.

Il fatto che portino il fazzoletto in testa, che abbiano messo a tacere i cellulari e che siano tornati a casa a coltivare le loro terre non significa che si siano chiusi in loro stessi. Ba Nong stava leggendo le notizie del momento mentre beveva il tè il giorno prima dell'intervista: «Leggo sempre cosa sta accadendo nelle vostre e città e mi interessa anche all'attualità internazionale. Spesso mi sono ritrovato a pensare: perché sono così?». Il fatto di essere radicati in campagna ha reso questi giovani più sensibili

alle divisioni e alle lotte di massa, quando tutti sembrano pensare solo ai propri interessi. Spesso si dimentica che può esistere un altro atteggiamento verso il mondo, come quello che Ba Nong chiama «cultura al naturale» in cui ci si «stringe la mano per connettersi con tutto ciò che ci circonda».

The Big Band 3 ha portato al gruppo molto successo, ma i tre giovani si sono ripromessi a vicenda di cercare di controllare l'ondata di clamore che li ha travolti e di trascorrere a casa almeno la metà del tempo che hanno a loro disposizione. Essere costantemente inseguiti dal successo della mondanità li occuperebbe troppo e sarebbe molto stancante.

Ba Nong ammette che le idilliache canzoni pastorali che canta sono un ideale che trascende la realtà. E così, il suo futuro consisterà semplicemente in una vita fatta da alcune esibizioni, forse un compenso maggiore, continuando però a vivere la sua vita come più desidera, bevendo una tazza di tè, guardando i suoi tre acri di terra, per metà contadino e per metà musicista.

Traduzione F. Runci

Impressioni sul Guizhou

印象贵州

胡兰波

随世界华文媒体代表团在贵州参观访问一周时间。来自五大洲35家媒体，从贵阳出发，从黔东南走到黔南，再到黔西南，参观了贵州的四个州中的三个。当我结束行程回到北京，脑海里都是贵州的人和景，还有美食的香气。怎么写贵州呢？一周的时间看了太多的东西，用怎样的文字都说不清。

贵州的颜色

闭着眼睛想贵州的颜色，那是多彩的，首先记住的是它的绿色。贵州没有平原，都是山地，过去这里算中国最贫穷的地区之一，人们印象中的贵州应该到处是荒芜的山坡。

从南到西，没有见到荒山，每座山都是植被覆盖，绿色葱葱。因此，贵州对我来说是绿色的。

蓝色也是贵州突出的颜色，首先是它的蓝天，不像欧洲那种瓦蓝，而是像贵州蜡染多用的浅蓝。这里，人们沿袭古老的染布传统，采用植物染色，多为蓝色。我刚知道，中药板蓝根，是这里的染料。贵州的扎染和蜡染在中国著名。这次有幸在册亨县看到艺人用蜡在棉布上绘画，蜡染就是用蜡在布料上画上图案，经过植物水染之后，图案是白色的，布料成为深浅不一的蓝色，很是美观。

贵州的颜色也五彩缤纷，令我惊讶的是贵州女人对颜色有天生的审美眼光。她

HU LANBO

Sono stata per una settimana in visita nella provincia del Guizhou, insieme a una delegazione di rappresentanti dei media cinesi provenienti da tutto il mondo: trentacinque media dai cinque continenti. Partendo da Guiyang, siamo andati da sud-est a sud della provincia, fino a raggiungere poi la parte sudoccidentale, visitando tre delle quattro prefetture. Al termine del viaggio, ho fatto ritorno a Pechino e la mia mente era piena delle persone, dei paesaggi e dei sapori deliziosi del Guizhou. Come posso scriverne? In una settimana ho visto così tante cose che non è facile riuscire a trovare le parole per descriverle.

I colori del Guizhou

Se chiudo gli occhi e ripenso ai colori del Guizhou, sono tantissimi, ma il primo che mi viene in mente è il verde. Nel Guizhou non ci sono pianure, solo aree montuose, in passato era considerata una delle zone più povere della Cina e si pensava che fosse piena di colline brulle.

Ma, da sud a ovest, non ci sono montagne brulle, ogni monte è ricoperto di vegetazione ed è di un verde lussureggianto. Quindi, per me il Guizhou è verde.

Anche il blu è un colore dominante, innanzitutto è l'azzurro del cielo, che non assomiglia a quello delle piastrelle europee, ma all'azzurro comunemente usato nel batik di Guizhou, dove si segue l'antica tradizione di tingere i tessuti, utilizzando la tintura ricavata dalle piante, soprattutto per il colore blu. Ho saputo che il guado impiegato nella medicina tradizionale cinese in questa provincia è usato come colorante. La tintura tie-dye e il batik di Guizhou sono famosi in Cina. In questo viaggio, nella contea di Ceheng, ho avuto la fortuna di poter vedere artisti che dipingono tessuti di cotone con la cera. Nel batik, infatti, la cera viene utilizzata per disegnare i motivi



们善于刺绣或者手工织布，做这些手工的都是乡下妇女，可能她们多数没有很多文化，但他们对颜色的把握不比职业设计师逊色。她们能很好地运用红色，绿色和黄色，粉色蓝色也穿插自然，或者图案颜色对比强烈，给人强烈的颜色撞击，或者高雅肃静，让人仿佛看到一片静怡的风景。

红色，也是贵州的颜色。在这里，中国工农红军开始举世闻名的万里长征。那些红色旗帜、红色的五星都在提醒人们好日子来得不易。

贵州的人

据说贵州人除了汉族之外，以55个少数民族组成。主要以苗族和布依族为主。此行对布依族的寨子的参观给我印象很深。他们崇尚自然，大自然就是他们的神明，对石头，山，星月等都崇拜。

在青岩古镇、下司古镇和陂鼐古寨，我留意到人们对孩子的爱有他们更朴素的情感，他们看儿童的目光更为温暖。经常能看到背着孩子的妇女，在她们劳作的时候，孩子一直被背在身上，婴儿感知母亲身体的温度，能安详地熟睡，我没有听到小孩的哭声。背孩子用一块绣花的布，上下缝着布做的长带。所以，贵州的女人对孩子的爱表现在刺绣的背带上，一针一线都是他们对晚辈的呵护。

贵州的姑娘都很漂亮温柔，男人质朴勤劳。在贵州，很少见到胖人。

贵州人包容，从下司古镇来看，这里曾经是商贾聚集的地方，曾分外繁荣。从遗留下来的建筑看，汉族徽

sui tessuti che, dopo essere stati tinti con coloranti di origine vegetale, presentano disegni bianchi, acquisendo diverse tonalità di blu. Sono meravigliosi. Ma il Guizhou è anche pieno di altri colori. Mi ha sorpreso particolarmente il gusto estetico naturale che le donne del Guizhou hanno per i colori. Abili nel ricamo o nella tessitura a mano, coloro che svolgono questi lavori artigianali sono donne di campagna, per la maggior parte probabilmente poco istruite, ma con una conoscenza del colore non inferiore a quella dei designer professionisti. Riescono a fare buon uso di rosso, verde e giallo, intervallano anche rosa e blu, oppure motivi decorativi con netti contrasti cromatici, dando un forte impatto cromatico, oppure usano toni eleganti e più delicati, che danno maggiore tranquillità a chi li guarda.

Un altro colore del Guizhou è il rosso. È da lì, infatti, che l'Armata Rossa composta da operai e contadini cinesi iniziò la Lunga Marcia, nota in tutto il mondo. Quelle bandiere rosse e cinque stelle ricordano che i bei momenti non arrivano con facilità.

La gente del Guizhou

Si dice che la popolazione del Guizhou, oltre che dagli han, sia costituita da 55 minoranze etniche. I principali gruppi etnici sono i miao e i buyi. Sono rimasta profondamente colpita dalla visita al villaggio murato buyi. Gli abitanti adorano la natura, che considerano il loro dio, e adorano anche le rocce, le montagne, le stelle e la luna.

Nelle antiche città di Qingyan, di Xiasi e nell'antico villaggio di Beinai, ho notato che l'amore delle persone per i bambini è un sentimento più semplice, li guardano con occhi più affettuosi. Spesso si vedono donne che portano i loro figli sulla schiena, anche mentre lavorano, così i bambini





派建筑与当地少数民族的建筑共存，也可见西方建筑风格，估计在百年前后西方传教士一定到过这里，有西式建筑与苗家建筑并肩排列。这些建筑足以证明贵州人的开明包容。

红阳古寨的苗族妇女主任给我留下很深的印象，她落落大方，讲述她结婚的过程，离开贵州去外地打工的经历。非常高兴看到她和其他村民能回乡就业，乡村振兴方可让村里留下更多的留守儿童。

sone del Guizhou.

Sono rimasta profondamente colpita dalla direttrice delle donne miao dell'antico villaggio di Hongyang. Con eleganza ha raccontato del suo matrimonio e della sua esperienza che l'ha portata a lasciare il Guizhou per lavorare altrove. Sono stata molto felice di vedere che sia lei sia altri abitanti del villaggio sono riusciti a tornare a lavorare nel loro paese natale, perché solo attraverso la rivitalizzazione rurale potranno esserci meno bambini lasciati nei villaggi senza i loro genitori.

Nell'antico villaggio Beinai ho incontrato molti anziani e probabilmente, per accogliere il nostro arrivo, quel giorno le donne si sono cambiate indossando gli abiti della festa. Quando le ho fotografate, hanno sfoggiato un sorriso cordiale, raggianti come il sole del luogo in cui vivono.

sentono il calore del corpo della madre e riescono a dormire tranquilli, non li ho sentiti mai piangere. Per portarli viene utilizzato un pezzo di stoffa ricamata, con una lunga cintura di stoffa cucita sopra e sotto. Si può dire che l'amore delle donne del Guizhou per i loro figli si riflette sulle bretelle ricamate, ogni punto rappresenta la loro cura per le giovani generazioni.

Le ragazze del Guizhou sono belle e gentili, gli uomini semplici e laboriosi. Nel Guizhou è raro vedere qualcuno in sovrappeso.

Gli abitanti del luogo sono accoglienti e, a giudicare dall'antica città di Xiasi, un tempo quello era un luogo molto prospero, ritrovo di mercanti. Osservando gli edifici rimasti, si nota che edifici in stile hui degli han coesistono con edifici nello stile delle minoranze etniche locali e si possono vedere anche stili architettonici occidentali. Si stima, infatti, che missionari occidentali siano stati in quei luoghi circa un secolo fa e ci sono edifici occidentali affiancati a edifici dell'etnia miao. L'architettura già basta a dimostrare l'apertura mentale e la tolleranza che caratterizzano le per-

在陂鼐古寨看到很多老人，大概那天为迎接我们的到来，女人都换上节日穿的衣服。当我给她们拍照时，她们大大方方地露出微笑，她们的开朗像贵州的阳光。

贵州的村BA和村超

在我们的行程里，有去台盘村观看“村BA”一站。但由于李克强总理的突然



离世，人们停止了娱乐活动，比赛打了，但头一次无观众观摩。

台盘村举办篮球赛的历史可以追溯到八十多年前。农历“六月六”是当地的吃新节，村民在农忙过后，会为预祝粮食丰收举办各种活动，篮球赛则是其中最受欢迎的一项运动。后来，篮球赛越做越大，人们称作“村BA”。

2022年夏天，198支球队出战台盘村“村BA”，现场无人机航拍的全新视角让现场更具视觉冲击力，火热氛围通过互联

Village BA e Village Super League di Guizhou

Nel nostro itinerario, è stata inclusa una tappa al villaggio di Taipan per assistere alla Village BA. Ma a causa della morte improvvisa del premier Li Keqiang, le attività di intrattenimento sono state interrotte, la partita è stata giocata, ma per la prima volta senza spettatori.

La storia del basket nel villaggio di Taipan può essere fatta risalire a oltre ottant'anni fa. Il sesto giorno del sesto mese del calendario lunare si celebra la locale Nuova Festa del Cibo durante la quale, dopo le intense attività agricole, gli abitanti del villaggio organizzano diverse attività per

augurarsi un buon raccolto e le partite di basket sono tra le attività più popolari. In seguito, quando il basket ha iniziato ad essere praticato da più persone, l'attività è stata chiamata Village Basket Association (Village BA).

Nell'estate del 2022, 198 squadre hanno gareggiato nel Village BA nel villaggio di Taipan. La foto aerea scattata con i droni ha reso la scena di grande impatto visivo e l'atmosfera febbrale ha rapidamente contagiato sul web gli utenti di tutta la Cina. Quest'anno la competizione per il campionato Village BA è stata agguerrita, con decine di migliaia di spettatori che hanno riempito lo stadio. Gli abitanti del villaggio, mentre guardano le partite, si dilettondo mangiando hot pot e bevendo vino di riso, le cheerleader indossano costumi etnici, i gruppi che “riscaldano l'atmosfera” si esibiscono in canti e danze tradizionali miao e i gioielli in argento dell'etnia miao, premi del campionato, sono spesso nella lista delle ricerche più gettonate.

Nel villaggio di Taipan, giocare a basket è un hobby comune per uomini, donne, anziani e bambini. Il basket è ormai diventato un sinonimo unico di questo villaggio di montagna, lega le emozioni di diverse generazioni ed è il simbolo culturale più riconosciuto dagli abitanti del posto.

Dopo il successo del Village BA, il 24 gennaio 2023, il terzo giorno del nuovo anno lunare, per festeggiare il Capodanno cinese, gli abitanti di etnia dong del villaggio di Sanbaodong, nella contea di Rongjiang, nella prefettura autonoma miao e dong di Qiangdongnan, hanno tenuto allo stadio la Village Super League 2023. Il campionato è organizzato dagli abitanti del villaggio e anche i partecipanti sono principalmente abitanti del luogo. La competizione tra le squadre è spietata e l'entusiasmo del pubblico è alto anche al di fuori del villaggio. I premi per i primi quattro classificati sono mucche, pecore, maiali e oche, cosa che conferisce un'atmosfera molto rurale alla competizione.

网迅速感染了全中国的网民。今年的“村BA”冠军争夺战场上比拼激烈，场下上万名观众把球场围得满满当当。村民吃着火锅看球、喝着米酒助兴，啦啦队身着民族服饰，“氛围组”跳的都是苗族传统歌舞，作为冠军奖品的苗族银饰更是屡登热搜榜。

打篮球是台盘村男女老少的共同爱好。篮球已是这个偏远小山乡的独特代名词，连接着几代人的情感，是村民最为认同的文化符号。

继村BA红火之后，2023年1月24日，大年初三，黔东南苗族侗族自治县三宝侗寨侗族乡亲为庆祝新春佳节，在体育馆举办2023年乡村足球超级联赛。赛事由村民组织、参赛者以村民为主，场内队员竞争激烈，场外观众热情高涨，前四名比赛奖品是牛、羊、猪和鹅，极具乡村气息。

观摩村超的人好几万，再一次在网上红起来。在2023年服贸会系列活动中，贵州“村超”与英格兰足球超级联赛（英超）在北京签署战略合作协议，双方计划开展培训课程和内容互动，并考虑筹办社区足球友谊赛。

这些乡村体育比赛，带动了贵州的旅游经济，贵州人真的了不起！



Decine di migliaia di persone guardano la Super League, che ancora una volta è diventata famosa sul web. In occasione degli eventi della China International Fair for Trade in Services 2023, la Village Super League di Guizhou e la Premier League inglese hanno firmato a Pechino un accordo di cooperazione strategica, in base al quale le due parti hanno programmato di realizzare corsi di formazione e scambi, oltre a considerare l'organizzazione di partite amichevoli. Queste competizioni sportive rurali hanno dato impulso all'economia turistica del Guizhou e gli abitanti della provincia sono davvero straordinari!

Il ponte di Guizhou

Viaggiando nel Guizhou, si attraversano molti ponti e gallerie. Abbiamo avuto la fortuna di visitare lo Sky Bridge. Guizhou è descritta come “ottanta per cento montagne, dieci per cento acqua e dieci per cento campi”. In decenni di costruzione, nella provincia sono stati eretti ventimila ponti di diverse dimensioni, che hanno dato alle persone che vivono nelle zone montuose la speranza di riuscire a liberarsi della povertà e arricchirsi. Il ponte Pingtang attraversa la valle, è lungo 2.135 metri, largo 30, è il ponte in cemento più alto del mondo ed è diventato oggi un luogo molto frequentato dai turisti.

A quanto pare, alla fine del 2022, il Guizhou aveva costruito 210 mila chilometri di strade su 1,26 milioni di cime, tra cui oltre 8.300 chilometri di autostrade e più di 28 mila ponti. Accanto al ponte, c'è il Museo dei ponti, dove è possibile vedere immagini dei ponti famosi in tutto il mondo e conoscere la storia dei ponti cinesi e mondiali.

Mentre ero seduta sull'autobus, guardavo le montagne accanto alla strada e, rendendomi conto delle gallerie e dei ponti che abbiamo attraversato, non potevo fare a meno di sospirare per lo sviluppo che ha interessato la mia patria nel corso di questi anni. Questi ponti sono opera dei governi centrali e locali, nonché frutto del duro lavoro di migliaia di operai.

Incredibile Cina! Incredibile Guizhou!

L'Occhio del Cielo del Guizhou

Lo Sky Eye, situato nel Guizhou, è l'orgoglio del popolo cinese e ancor di più del popolo del Guizhou. Dopo decenni di duro lavoro, il China Sky Eye è stato costruito nella contea di Pingtang. Costato 1,15 miliardi, sviluppato in modo indipendente dalla Cina, è diventato il più grande radiotelescopio ad apertura singola del mondo, ha un diametro di 500 metri e, poiché

贵州的桥

车行驶在贵州，会穿过很多桥和山洞。我们有幸参观了“天空之桥”。贵州素有“八山一水一分田”之说。经过几十年的建设，贵州架起两万座大大小小的桥梁，这些桥架起贵州山区人民摆脱贫困走向富足的希望。这座平塘大桥横跨峡谷，全长2135米，桥面宽30米，它是世界上最高的混凝土搭建的桥，也成为今日游人的打卡地。

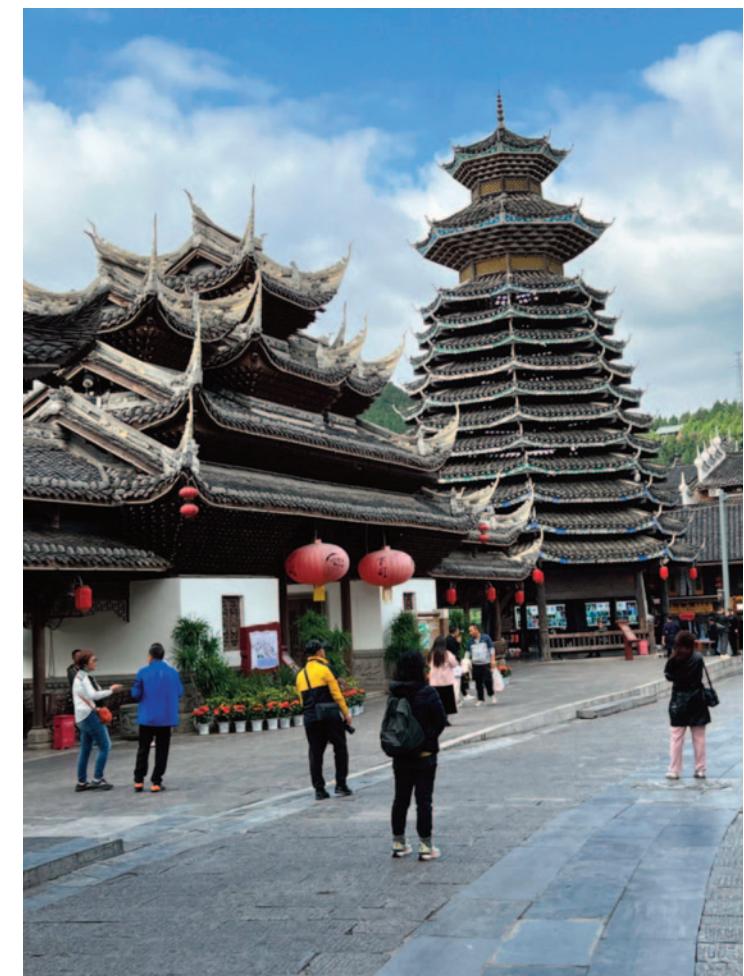
据了解，到2022年底，贵州在126万个山头里建了21万公里的公路，其中高速公路8300余公里，桥梁28000余座。在大桥边，有个桥梁博物馆，人们在博物

馆里能看到全世界著名桥梁的图片，了解中国与世界桥梁的历史。

我坐在大巴里，望着路边的山，感知穿越的山洞和驶过的桥，不禁为祖国这些年的发展而感叹。这些桥是中央和地方政府的大手笔，也是成千上万架桥工人的汗水结晶。了不起的中国！了不起的贵州！

贵州的天眼

位于贵州的天眼是中国人的骄傲，更是贵州人的骄傲。经过数十年的努力，中国天眼在贵州平塘县建成。耗资11.5亿，成为中国自主研发的，世界上单口径最大的射电望远镜，直径达到500米，因为它的外观看起来就像一颗巨大的眼珠，所以叫天



assomiglia a un enorme bulbo oculare, è chiamato Sky Eye, “Occhio del Cielo”. È un potente radiotelescopio con eccezionali capacità di ricezione, in grado di trasmettere onde radio nell'universo.

Il China Sky Eye è stato aperto al mondo dal 2021 e, se soddisfano i requisiti, anche gli astronomi stranieri possono recarsi in Cina ed utilizzarlo per osservazioni e avere scambi accademici e cooperazione con i colleghi cinesi.

Da quando ha iniziato ad essere utilizzato nel 2016, il China Sky Eye ha ottenuto una serie di risultati impressionanti. Le sue potenti capacità di ricezione gli hanno consentito di agganciare

segnali a 3 miliardi di anni luce di distanza e di scoprire pulsar nell'universo. Finora, ha scoperto oltre cinquecento stelle candidate pulsar, tra cui addirittura una stella su cui è stata trovata vegetazione liquida e verde. Se

gli scienziati potranno effettuare ulteriori osservazioni e analisi e confermare che l'ambiente di questa stella è simile a quello della Terra, allora significherebbe che potrebbero esserci corpi celesti oltre alla Terra adatti alla vita umana.

L'Occhio del Cielo sembra un'enorme pentola di ferro e standogli accanto ci si sente piccolissimi. Molti giovani appassionati di astronomia arrivano da tutta la Cina per vedere lo Sky Eye, nelle cui vicinanze sono stati costruiti una piccola città e un hotel che può ospitare centinaia di persone. Di notte, sdraiata sul letto dell'hotel più vicino all'Occhio del Cielo, ripensavo alla visita di quel giorno, in particolare all'incontro con il comandante in capo Nan Rendong, che ha dedicato la vita alla costruzione di questo radiotelescopio. Meng Jinghao, vicedirettore del Dipartimento di Promozione della contea di Pingtang, mi ha detto che la contea è uscita dalla povertà solo nel 2019 e il villaggio in cui si trova lo Sky Eye ha l'elettricità soltanto dal 2016.

I cambiamenti in Cina sono sorprendenti, persone come Nan Rendong, che

眼。它是一项强大的射电望远镜，具有卓越的接收能力，可向宇宙发射电波。

中国天眼设备从2021年开始向全世界开放，只要符合相关审核条件，外国天文学家也能来中国使用天眼进行观测，并与中国的天文学家进行学术交流和合作。

自从2016年投入使用以来，中国天眼已经取得了一系列令人瞩目的成就。它的强大接收能力使其能够锁定30亿光年外的信号，并发现了宇宙中的脉冲星。目前为止，中国天眼已经发现了多达五百多颗脉冲星候选星体，其中甚至有一颗恒星上发现了液体和绿色的植被。如果科学家们能进一步观测和分析，并确认这颗恒星环境与地球相似，那将意味着在地球之外，可能存在适合人类生活的天体。

天眼的样子像一口巨大的铁锅，站在它面前，我们显得太渺小了。很多热爱天文学的年轻人从中国四面八方来一睹天眼风貌，在天眼附近人们建成一个小镇，一个可容纳几百人的酒店。

夜晚躺在离天眼最近的酒店的床上，想着白天参观的情景，尤其是参观总指挥师南仁东，把生命都献给了天眼建设。平塘县宣传部副部长孟景豪告诉我，2019年这个县才脱贫，2016年天眼所在的村子刚刚通电。

中国的变化令人感叹，像南仁东这样能在山区耐得住寂寞，受得了生活条件的艰苦，为中国科技进步贡献力量甚至生命的人不少，他们是我们的好榜样。

贵州的美食

都说中国西南的美食多辣，辣椒是每餐不可缺少的陪伴。到贵州之前在四川省过了一周，可谓辣椒充满了胃。除了辣椒，四川菜里不乏花椒，麻辣是四川菜的特色。到了贵州，以为菜里也会充满辣椒。



riescono a sopportare la solitudine delle zone montuose e le difficili condizioni di vita, contribuendo con le loro forze e anche con la loro vita al progresso scientifico e tecnologico della Cina, sono i nostri modelli.

La cucina del Guizhou

Si dice che il cibo nel sud-ovest della Cina sia molto piccante e che il peperoncino sia un compagno immancabile di ogni pasto. Prima di arrivare nel Guizhou, ho trascorso una settimana nel Sichuan e posso dire che il peperoncino ha riempito il mio stomaco. Oltre a quello, nei piatti del Sichuan non mancano i grani di pepe del Sichuan, quindi il piccante è proprio la caratteristica della cucina della provincia. Quando sono arrivata nel Guizhou, pensavo che anche lì i piatti sarebbero stati pieni di peperoncino. Il cibo del Guizhou, invece, non è molto piccante, durante i pasti ogni persona ha a disposizione sul tavolo una piccola ciotola che contiene peperoncino in polvere e altre spezie, chiamata zhanshui, nella quale si aggiunge un po' di zuppa, poi la salsa ottenuta può essere versata sui piatti, rendendoli più saporiti e speziati. Pertanto, anche coloro che non mangiano il peperoncino possono mangiare tranquillamente. Le salsicce e la pancetta del Guizhou sono deliziose e anche il tofu è preparato in molti modi diversi. Sarà perché sono preparati con ingredienti locali, ma che si tratti di verdure, tofu, carne o pesce, penso che lì i piatti siano particolarmente gustosi. Le torte di riso glutinoso del Guizhou sono molto conosciute e sembra che tutti nel sud-ovest amino questo sputino di riso glutinoso ripieno di zucchero di canna.

La cucina del Guizhou è un po' come i sapori del sud-est asiatico, ogni piatto ha un aroma paradisiaco, il sapore delle erbe è un po' come la natura selvaggia della montagna, ma ha anche la dolcezza dei ruscelli.

Gli abitanti del Guizhou preparano sempre molti tipi di cibo per i loro

贵州的菜不是很辣，每顿饭在桌上每人有个小碗，里面装着辣椒粉和其他香料，叫蘸水，往小碗里加一点汤，菜肴粘上蘸水，增添美味与辣味。因此不食辣椒的人可以轻松吃菜。贵州的香肠腊肉都非常好吃，豆腐也有各种吃法。也许因为食材是本地的，因此觉得这里的菜格外好吃，不论蔬菜还是豆腐，不论肉还是鱼。

贵州的糍粑非常有名，西南地区似乎都爱吃这种红糖做馅的粘米点心。

贵州的菜有点像东南亚的风味，每个菜都带着仙气香气，那种香草的味道有点山间的旷野，也带着小溪的温和。

贵州人为客人总是准备很多种吃的，似乎八样是最普通的。我们这群外来的记者，比外省市来的人还凶猛，每餐吃得杯盘狼藉。

到贵州没吃酸汤鱼算是白来了。酸汤鱼是贵州人的最爱。酸汤是以米或面加水发酵，再在汤里加西红柿等各种材料熬制。估计我们一辈子也学不会贵州人的做法，因此，在贵州饱食几餐，这胃也会安静很多日子。

贵州的明天

贵州有了牢固的基础设施建设，有自己深厚的多元民族文化底蕴，有美景美食，更有质朴热情的居民，贵州的明天将会怎



ospiti e sembra che otto pietanze siano la quantità più comune. Il nostro gruppo di giornalisti stranieri è più vorace rispetto a quelli provenienti da altre province e città e ad ogni pasto mangiavamo ammucchiando innumerevoli ciotole e piatti.

Non si può visitare il Guizhou senza provare il pesce in zuppa acida, il piatto preferito dagli abitanti della provincia. La zuppa acida viene preparata facendo fermentare il riso o i noodles in acqua e poi viene fatta bollire aggiungendo pomodori e altri ingredienti. Penso che non basterebbe una vita per imparare i metodi degli abitanti della zona, quindi mangiando qualche pasto abbondante nel Guizhou il nostro stomaco sarà tranquillo a lungo.

Il domani del Guizhou

Il Guizhou ha solide infrastrutture, ha un profondo patrimonio culturale multietnico, meravigliosi paesaggi e cibo

delizioso, abitanti semplici e accoglienti: come sarà il suo futuro? La prima tappa della nostra visita il giorno successivo all'arrivo nella capitale Guiyang è stata al Porto internazionale di Guiyang. Dopo tre anni di co-





样？我们到达首府贵阳第二天的参访活动第一站就是贵阳国际陆港。三年的建设，国际陆港已经初具规模，几百个集装箱在等待中欧班列的出发，国际陆港人把丝绸之路用红色标在地图上，他们终于能在贵州直接把货物通过欧洲班列出口到亚洲和欧洲，他们珍视中国“一带一路”的倡议，相信这个倡议会惠及世界，也惠及贵州。

距第一次来贵州的日子已经过去24年，清晰地记得那时贵阳不富裕的街景。24年后，贵州的变化令我惊喜，贵州人的目光使我温暖。告别，让我依依不舍。我很想把贵州的一切带回意大利与读者分享，希望下一次我能带着一些意大利朋友一起回到贵州，让喜欢足球篮球的人看“村超”“村BA”比赛，让喜欢手工的朋友看看刺绣和蜡染。

让他们看看贵州的山水，看看乡村振兴，看看贵州的人怎么了不起！

明天，贵州将更加绚丽，如同绣娘手下的锦绣，花朵盛开，鸟儿欢唱，天地祥和。



struzione, il porto internazionale ha cominciato a prendere forma, centinaia di container attendono la partenza del treno Cina-Europa, gli abitanti dei porti internazionali interni hanno segnato in rosso sulla mappa la Via della Seta, possono finalmente esportare merci direttamente in Asia e in Europa grazie al treno diretto in Europa dal Guizhou, apprezzano l'iniziativa cinese della Belt and Road e credono che questa iniziativa andrà a beneficio del mondo e anche del Guizhou. Sono trascorsi ventiquattro anni da quando ero stata per la prima volta nel Guizhou e ricordo chiaramente com'erano povere le strade di Guiyang all'epoca. Ventiquattro anni dopo, i cambiamenti avvenuti nella provincia mi sorprendono e gli sguardi degli abitanti mi riscaldano. Vi saluto, fatemi andare, anche se a malincuore. Desidero veramente riportare in Italia ogni ricordo del Guizhou e condividerlo con i lettori, sperando di poter portare con me la prossima volta qualche amico italiano, in modo che coloro che amano il calcio e il basket possano assistere alla Village Super League e alla Village BA e coloro che amano l'artigianato possano ammirare i ricami e il batik. E desidero far vedere loro i paesaggi del Guizhou, la rivitalizzazione delle campagne e la straordinarietà della gente!

Domani, il Guizhou sarà ancor più splendido, proprio come i meravigliosi ricami nati dalle mani delle ricamatrici, con i fiori in piena fioritura, gli uccelli che cantano e il mondo in pace.

Traduzione L. Vendramel



PORTARE

xié 携
dài 携带
portare, avere con sé

juàn 隽
yǒng 永
significativo
juān 镌
kè 镌刻
scolpire, incidere
shí 镌石
scultura in pietra

SANO

kāng 康
jiàn 健康
sano, essere in salute
kǎng 糠
zāo 糟糠
pula
mǐ 米糠
crusca di riso
shāi 筛糠
setacciare la pula

ORCHIDEA

lán 兰
huā 兰花
orchidea

COLONNA

lán 栏
mù 栏目
rubrica (in tv o giornali)
gān 栏杆
ringhiera
zhà 栅栏
recinzione

STRACOTTO, MARCIO

làn 烂
càn 灿烂
splendido, raggiante
pò 破烂
logoro
xuàn 绚烂
magnifico

GUARDARE

lǎn 览
liú 浏览
dare una lettura

STRINGERE TRA LE BRACCIA

lǎn 揽
shōu 揽收
raccogliere
zhāo 招揽
sollecitare
dú 独揽
monopolizzare

GOMENA

lǎn 缆
diàn 电缆
cavo elettrico
lǎn 缆车
funicolare
shéng 缆绳
cavo, fune

SCRIVERE

xiě 写
shū 书写
scrivere
shǒu 手写
scrivere a mano
dà 大写
scrivere con la maiuscola

E, CON

yǔ 与
qí 与其
preferire

SCORRERE IMPETUOSAMENTE

xiè 泻
fù 腹泻
diarrea
huǒ 泻火
eliminare il calore*
zhǐ 止泻
fermare la diarrea

ISOLETTA

yǔ 岿
qí 㠭
preferire
dǎo 岛屿
isole
shā 岬
Shayu

LUMINOSO

míng 明
liàng 明亮
chiaro, luminoso
tiān 明天
domani
cōng 聪明
intelligente

LUNA

yuè 月
guāng 月光
chiaro di luna

CHIAVE

yào 钥
shi 钥匙
chiave

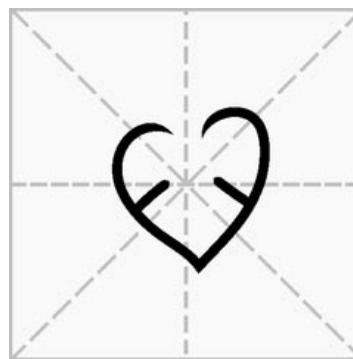
YIN, NUVOLOSO

yīn 阴
tiān 阴天
giornata nuvolosa
liáng guāng 阴凉
ombroso e fresco
guāng 光阴
tempo

* termine della medicina tradizionale cinese

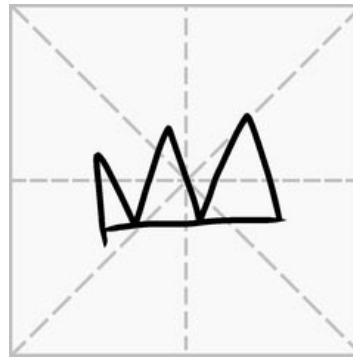
Esempi particolari e interessanti di caratteri semplificati

那些特殊而有趣的简化字

心 *xīn* “cuore”

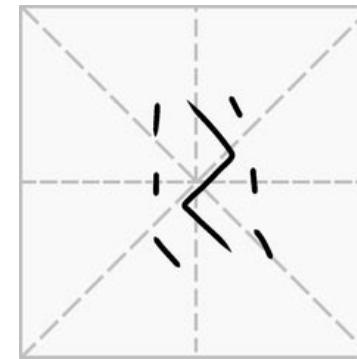
Nell'antichità il carattere “cuore” assomigliava proprio a un cuore, con due tratti all'interno che ne rappresentavano la membrana. Oggi la forma semplificata rappresenta poche gocce di sangue che sgorgano dal cuore.

古代的“心”字就像一颗心脏，里边的两笔代表心的隔膜。今天的简体的“心”变得更加的简洁是袒露出来的心上流着几滴血。

山 *shān* “montagna”

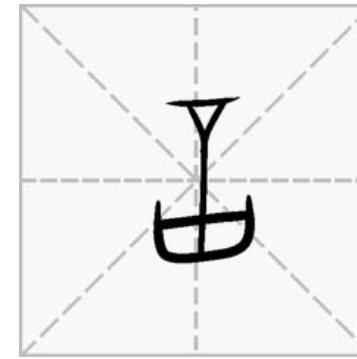
Nelle iscrizioni su ossi oracolari, il carattere “montagna” assomigliava a tre cime montuose che si ergevano dal terreno, allineate l'una accanto all'altra. In seguito, prima i tratti del carattere sono diventati più spessi e poi è rimasto solo un picco centrale. Nel carattere attuale, nonostante siano rimasti solo dei tratti sottili, è ancora possibile immaginare l'aspetto di una vetta che si erge tra i monti ondulati.

甲骨文的“山”字好像三座山峰从地上隆起，并列排在一起的样子。后来，“山”字的线条变得粗粗，再后来，这个字变的中间只有一座山峰了。现在的“山”字，虽然只剩下细细的笔画，我们还是可以想象出此起彼伏的群山中有一座高峰耸立的样子。

水 *shuǐ* “acqua”

Nelle iscrizioni sugli ossi oracolari, la linea centrale a zig-zag assomigliava a un piccolo fiume, mentre i punti ai due lati alle onde scroscianti di un fiume impetuoso. In seguito il carattere non è cambiato molto, ma le onde laterali apparivano a volte piccole, a volte grandi. Più tardi, la parte centrale si è raddrizzata, mentre le onde sui lati si sono unite, dando origine al carattere attuale.

甲骨文的“水”字中间曲折蜿蜒的线条就像一条小河，旁边的几个点儿像像哗啦啦的河水溅起的浪花，这个字在后来变化不大，只是旁边的浪花有时小，有时大。再后来，中间弯曲的水流变直了，两边的浪花连了起来，就有了现在的“水”字。

言 *yán* “parola”

Nelle iscrizioni su ossi oracolari, il carattere era composto da una linea orizzontale aggiunta alla bocca che sporgeva dalla “lingua”, esprimendo così il significato di “parlare utilizzando la lingua”. In seguito, sulla lingua è stata aggiunta un'altra linea orizzontale, per enfatizzare quanto viene detto. Ancora più tardi, la lingua che sporgeva è scomparsa e il carattere è diventato la rappresentazione di parole che escono costantemente dalla bocca.

甲骨文的“言”字是在口里伸出的“舌头”上加一横，表示用舌头说话的意思。后来在舌头上再加一横，强调说的话。再后来，伸出的舌头不见了，“言”字变得像是从口中不断的发音吐字呢。

Tre cose che non valgono quanto il coraggio

三不易勇

Una persona chiese a Meng Ben: «La vita o il coraggio?». E lui rispose: «Il coraggio». «La posizione o il coraggio?». E lui rispose: «Il coraggio». «La ricchezza o il coraggio?». E lui rispose: «Il coraggio». Nonostante siano tre cose che non si ottengono con facilità, nessuna vale quanto il coraggio. È per questo che ha potuto sconfiggere tre eserciti e sottomettere le bestie feroci.

Shi Zi – Volume due

人谓孟贲曰：“生乎，勇乎？”曰：“勇。”“贵乎，勇乎？”曰：“勇。”“富乎，勇乎？”曰：“勇。”

三者，人之所难，而皆不足以易勇。此其所以能摄三军、服猛兽故也。

——《尸子·卷下》

Meng Ben era un guerriero dello Stato di Qi durante il Periodo degli Stati Combattenti. Era estremamente potente, non temeva né tigri né lupi sulla terraferma e neppure i draghi in acqua, era in grado di sottomettere due bisonti contemporaneamente. Sentì dire che il re Wu di Qin reclutava guerrieri da ogni luogo, così si diresse a Xinayang per incontrarlo e fu nominato generale, godendo dello stesso trattamento degli eroi Wu Huo e Ren Bi. Sul campo di battaglia, nacque e morì, mai spaventato, andando sempre avanti con coraggio ed, essendo invincibile, spesso spaventava i nemici soltanto con il suo arrivo, mettendoli in fuga.

孟贲是战国时期齐国的勇士，他力大无穷，陆行不怕虎狼，水行不避蛟龙，能一人同时制服两头野牛。他听说秦武王重用天下勇士，便西赴咸阳面见秦武王，被任用为将，与勇士乌获、任鄙享受一样的待遇。在战场上，他出生入死，从无畏惧，总是勇往直前，所向披靡，常使敌人闻风丧胆，望风而逃。



Il re di Qin recluta guerrieri coraggiosi da tutto il mondo, devo attraversare il Fiume Giallo e recarmi nello Stato di Qin per arruolarmi.

C'è così tanta gente? Quanto tempo ci vorrà?

Barcaiolo, forza, sbrigati!



Ragazzaccio, vai
in fondo e
mettiti in fila!

**Benvenuto
all'intervista per
il *Giornale della
Sera degli Stati*
Combattenti,
posso sapere il
suo nome?**

**Lei è il famoso
guerriero dei tre
eserciti! Ritiene
che sia più
importante la
vita o il
coraggio?**

* Shi Zi:
Shi Jiao,
pensatore
del Periodo
degli Stati
Combattenti

后来，屡建战功。这位勇士果然成了秦武王的将军，勇猛无比。

In seguito, questo guerriero divenne davvero un generale del re Wu di Qin, era estremamente coraggioso e ottenne molti successi.

**Mi chiamo Meng
Ben, vengo dallo
Stato di Qu, non
sono ancora
sposato, la mia età
è... non te lo dico.**

Ama più la
ricchezza o i
coraggio?

Il coraggio

Vita, fama e ricchezza sono tre cose che tutte le persone del mondo desiderano ottenere, ma nessuna di queste può far rinunciare Meng Ben al coraggio. È questo il motivo per il quale Meng Ben è riuscito a sconfiggere tre eserciti e sottomettere le bestie feroci!

Questa allegoria celebra lo spirito dei coraggiosi, dicendoci che le persone coraggiose sono impavide e che il coraggio può far superare tutti gli ostacoli.

Nel 307 a.C.,
il re Wu di Qin
condusse Meng Ben
e altri soldati scelti
verso Luoyang,
il re di Zhou
non riuscì
a resistere
e fu costretto
ad uscire dalla città
a incontrare
l'esercito di Qin.

生命、显达、富裕，这三者是世人都想得到的，可是都没有让孟贲放弃勇猛。这就是孟贲能够威震三军、降服猛兽的原因啊！

喂……

Ehi...

你还没问我择偶要求呢。

这个寓言赞扬了勇敢至上的精神，告诉我们勇者无畏，有勇气就能排除一切障碍。

脑洞大开

勇气是前进的动力

Diamo spazio
all'immaginazione...

前307年，秦武王率孟贲等精兵强将逼近洛阳，周天子无力抵御，只好出城迎接秦军。

This is a bronze tripod cast by Yu the Great when he organized the Nine Provinces? Has anyone ever lifted it?

This tripod weighs thousands of catties, who is capable of lifting it?

Huh, it's time to show off! Let me try!

Wu of Qin: nicknamed Ying Ding, was a warrior from the State of Qin.

Non mi hai ancora chiesto quali sono i requisiti per la scelta dei miei compagni.

Se sbrait ancora un po', le onde che si innalzano spingeranno la barca e io non devo fare nulla.

**Eh Eh, è ora di
mettersi in mostra!
Fatemi provare!**

**Mi gira la testa,
come possono
esserci così tante
stelle in pieno
giorno?**



Approfondimento

Shi Jiao e Shi Zi

Shi Jiao, noto anche come *Shi Zi*, fu un famoso politico e pensatore durante il Periodo degli Stati Combattenti, appartenente a una delle Cento scuole di pensiero di epoca pre-Qin e autore del libro *Shi Zi*. Nello *Shi Zi* afferma: «Le quattro direzioni, l'alto e il basso sono chiamati universo, che comprende il passato, il presente e il futuro». Questa affermazione è molto simile al moderno concetto di "spazio e tempo". Lo *Shi Zi* ebbe ampia diffusione durante la dinastia Han e ancora esisteva durante le dinastie Sui e Tang, venendo spesso utilizzato da alcuni studiosi come base per le loro argomentazioni. Dopo la dinastia Song, del libro rimasero solo dei frammenti, per la maggior parte non collegati tra loro.

尸佼和《尸子》

尸佼，人称尸子，是战国时期著名的政治家、思想家，是先秦诸子百家之一，著有《尸子》一书。《尸子》中提出：“四方上下曰宇，往古来今曰宙。”这与现代“时空”的概念极为相似。《尸子》在汉时期广为流传，在隋唐时还存世，常被一些学者作为立论的基础。宋以后，《尸子》全书仅遗残篇断章，大多是一些互不相联的只言片语。

Il personaggio: il re Wu di Qin

Il re Wu di Qin, noto anche come re Wulie di Qin, era il figlio del re Huiwen di Qin, sovrano dello Stato di Qin durante il Periodo degli Stati Combattenti. Re Wu di Qin era alto e forte, bellicoso e incline alla lotta. Nel suo quarto anno di regno, re Wu di Qin e Meng Ben gareggiarono per il “tripode di Longwen”. Il tripode finì per sfuggirgli di mano, il re si spezzò la tibia e quella stessa notte, all’età di ventitré anni, morì.

寓言中的人物——秦武王

秦武王，又称秦武烈王，是秦惠文王之子，战国时期的秦国国君。秦武王身高体壮，重武好战，喜好跟人角力。秦武王四年，秦武王与孟贲比赛举“龙文赤鼎”，结果大鼎脱手，砸断了秦武王的胫骨，当晚秦武王就死了，年仅二十三岁。

Analisi culturale: i nove Ding

Il Ding era in origine un utensile da cucina utilizzato per cucinare e successivamente divenne un recipiente rituale per i sacrifici. La leggenda narra che Yu il Grande fuse nove grandi tripodi, che simboleggiavano le nove province che componevano lo stato. Da allora i nove tripodi sono diventati un simbolo del Paese e del potere, nonché un importante strumento che solo gli imperatori potevano possedere. Così, durante il Periodo delle Primavere e degli Autunni e il Periodo degli Stati Combattenti, alcuni principi tenevano d’occhio i nove tripodi di proprietà del re di Zhou. Re Zhuang di Chu, uno dei cinque egemoni del Periodo delle Primavere e degli Autunni, attaccò le pianure centrali, arrivò fino al fiume Luoshui nella provincia dello Henan e tenne una protesta nei pressi di Luoyang, capitale della dinastia Zhou. Il re di Zhou, non avendo altra scelta, inviò i suoi ministri all’accampamento miliare del re Zhuang di Chu per esprimere il suo cordoglio. Nel frattempo, re Zhuang di Chu chiese informazioni sul peso dei nove tripodi di cui voleva impossessarsi per sostituire l’imperatore di Zhou. Nel 256 a.C., dopo che re Zhaoxiang di Qin conquistò Luoyang, la capitale della dinastia Zhou orientale, si impossessò dei nove tripodi e li trasportò a Xianyang. È evidente, quindi, che negli oltre cinquemila anni di storia cinese, il tripode ha avuto un significato politico molto importante.

文化透析——九鼎

鼎最初是用来做饭的一种炊具，后来成为祭祀用的一种礼器。传说大禹铸造了九个大鼎，象征华夏九州，此后，九鼎就成了国家的象征、王权的标志，成了只有帝王才可以拥有的重器。所以在春秋战国时期，一些诸侯对周王所拥有的九鼎虎视眈眈。春秋五霸之一的楚庄王进攻中原，一直打到了河南的洛水边，并在周朝的都城洛阳附近陈兵示威。被逼无奈的周王就派大臣到楚庄王的军营中慰问。其间，楚庄王询问九个大鼎的重量，他是想夺取大鼎，取代周天子。前256年，秦昭襄王攻下东周的都城洛阳后，夺取九鼎，把它们搬到咸阳。由此可见，在我国五千多年的历史中，鼎有着十分重要的政治意义。

L'autosalvataggio dei giovani dalla “pelle fragile”

“脆皮”年轻人的自我救赎



Questa è la prima volta che Qiu Ji entra in palestra quest'anno, dietro ci deve essere una ragione che lo ha costretto, l'allenatore lo avrà minacciato di morte?



Due mesi fa se l'è presa comoda un po' troppo a lungo in bagno, quando si è alzato non riusciva più a stare in piedi, così si è rotto un osso e questo lo ha scosso particolarmente.



“Giovani dalla pelle fragile (*cùi pí niánqīng rén*)”: si riferisce a una persona giovane ma con così tanti acciacchi fisici che basta toccarla perché si rompa. Nel pronto soccorso di un ospedale di Zhengzhou, in un mese sono stati curati oltre 1.700 giovani tra i 18 e i 25 anni.

È finita, sono diventato un “giovane dalla pelle fragile”?



Così, tra le lacrime, ha dovuto prendersi un lungo periodo di riposo, poi quando è tornato, mi ha chiesto se potesse fare domanda per infortunio sul lavoro.



Le malattie dei giovani moderni sono più imprevedibili della fine di un romanzo di O. Henry: basta uno sbadiglio perché si sloghino la mascella e un litigio per causare l'alcalosi respiratoria...



Una vecchia ottantenne cammina come se volasse, mentre a me, quando mi abbasso per allacciarmi le scarpe, si oscura la vista; un settantenne si muove con agilità, mentre io quando faccio le flessioni tremo come una farfalla svolazzante.



In particolare, dopo qualche anno di lavoro, ho scoperto di essere anch'io una donna che si infortuna facilmente.



Lo scorso fine settimana avevamo deciso di fare un picnic, ma all'improvviso mi sono raffreddata e mi sono messa a letto. Quel genere di impotenza è paragonabile a quando, nel bel mezzo di un appuntamento, ci si accorge che i calzini lentamente scivolano fino alle piante dei piedi.



摸摸头，人在生病时更容易感到孤独，觉得自己是角落里一块无人在意的软塌塌的抹布



所以我们发合照时把你P上去了，感不感动？

Fammi sentire la testa, è più facile che ci si senta soli quando si sta male, ci si sente come uno straccio, buttato in un angolo e di cui nessuno si cura.



心疼所有脆皮年轻人，都还只是300个月大的宝宝呢，就得独自去医院看病

Quindi quando abbiamo postato la foto di gruppo e ti abbiamo aggiunta con Photoshop, sei rimasta colpita?



Se la solitudine avesse dei livelli, andare da soli in ospedale sarebbe qui, mentre sottoporsi a un intervento chirurgico da soli sarebbe vicinissimo al livello più alto.



Ecco perché non mi piace andare in ospedale, fa perdere il diritto di essere ingenui e ti fa provare la sensazione di dover crescere in un istante.



Tuttavia, la cosiddetta “pelle fragile” è anche un gentile promemoria da parte del mio corpo che mi ricorda che non sono così invincibile come penso.



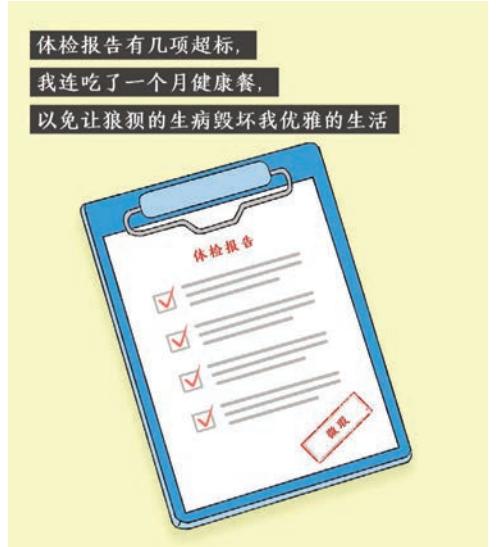
Invece sono un biscotto friabile, come diceva Kafka, «Ogni ostacolo può distruggermi».



Il tempo della fragilità è scaduto, preghiamo insieme*

* Verso di una canzone di Jay Chou

Assumere integratori non fa necessariamente restare in salute, ma a volte soffrire può farlo.



Diversi valori del referto medico erano oltre la norma, ho perfino mangiato pasti sani per un mese per evitare che una malattia imbarazzante rovinasse la mia bella vita.



Insomma, spero che i giovani dalla pelle fragile diminuiscano un po'.



Anche se spesso penso con ottimismo di essere come un telefono cellulare che può continuare a funzionare normalmente con appena l'1% di batteria, so che una volta spento non può essere riavviato.



Da oggi inizia ad andare a dormire presto e ad alzarti presto per fare esercizio fisico.



Nessuno sa quanta pressione ho addosso in quanto pilastro dell'azienda. La mente può essere fragile, ma il corpo non può essere debole.



Anche durante il riscaldamento è possibile procurarsi uno strappo alla schiena: è questo essere un leggendario giovane dalla pelle fragile?



Abbonamenti



L'abbonamento annuale a *Cina in Italia*
è costituito da 12 numeri digitali di 96 pagine e costa 20,00 euro

Per sottoscrivere un abbonamento annuale a *Cina in Italia*, basta collegarsi al sito www.cinainitalia.com e seguire le istruzioni nella sezione "Acquista la rivista".

In alternativa è possibile effettuare il pagamento con bonifico IBAN IT02 U056 9603 2170 0000 6162 X81 su conto corrente intestato a Roma9 - Centro di Scambi economici e culturali sino-italiani.

Una volta effettuato il pagamento, è sufficiente inviare copia della ricevuta all'indirizzo e-mail info@cinainitalia.com, specificando nome, cognome e numero di telefono. A quel punto, collegandovi al vostro account creato sul sito, potrete accedere alla rivista.

In ottemperanza alle previsioni di cui Regolamento Generale sulla protezione dei Dati (GDPR), la trasmissione dei propri dati per richiedere l'abbonamento alla rivista, equivale ad atto di assenso al trattamento di tali informazioni personali, nei termini di cui all'informativa sulla privacy di *Cina in Italia* che chiunque potrà consultare, anche prima di accettarne i termini, mediante semplice richiesta da inviarsi alla mail info@cinainitalia.com.



订阅

订阅《世界中国》12期杂志，96页，全年20欧元。

杂志社账户名: Roma9 - Centro di Scambi economici e culturali sino-italiani

银行账号: IT02 U056 9603 2170 0000 6162 X81

开户行: Banca popolare di Sondrio

付款之后,请您发一封邮件至info@cinainitalia.com,注明订阅人名字及电话号码。我们收到邮件后即可发给您密码,每月1日就可用该密码下载杂志。

您也可以直接用paypal购买: www.cinainitalia.com/abbonamento-digitale/

根据《通用数据保护条例》规定,所有订阅《世界中国》杂志的读者需要提供用户订阅信息。

如果读者对该条例中关于个人信息隐私等规定有疑问,请发送邮件到info@cinainitalia.com,编辑部的工作人员会为您做进一步的解答。

INCINQUE è una collana bilingue di libri illustrati per bambini che si propone come strumento per imparare la lingua cinese, raccontando storie e leggende della Cina, accompagnate dalla spiegazione di cinque caratteri cinesi in ogni libro.

《五年间》是中意双语儿童绘本，系列丛书讲述中国故事。

小朋友在轻松阅读的同时还可以在每本书中学习除了五个相关的汉字。

Disponibile in librerie e online 系列丛书已在书店和网络同步销售

